

## 第一章 Chapter 1

1 zong<sup>-1</sup> jyun<sub>-4</sub> nung<sub>-4</sub> zong<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> saang<sup>-1</sup> so<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> gai<sup>-1</sup> paang<sub>-4</sub> dou<sub>-6</sub> daai<sub>-6</sub> mun<sub>-4</sub> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup>  
莊園農莊嘅鍾斯先生鎖好咗雞棚道大門，不過  
keoi<sub>-5</sub> sat<sub>-6</sub> zoi<sub>-6</sub> jam<sup>-2</sup> dak<sup>-1</sup> taai<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> ging<sup>-2</sup> jin<sub>-4</sub> m<sub>-4</sub> gei<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> saan<sup>-1</sup> maai<sub>-4</sub> haa<sub>-6</sub> bin<sup>-1</sup> dou<sub>-6</sub> mun<sub>-4</sub>  
佢實在飲得太醉，竟然唔記得咗門埋下邊道門  
zai<sup>-2</sup> keoi<sub>-5</sub> zo<sup>-2</sup> jiu<sub>-4</sub> jau<sub>-6</sub> baai<sup>-2</sup> gam<sup>-2</sup> haang<sub>-4</sub> gwo<sup>-3</sup> go<sup>-3</sup> zong<sup>-1</sup> jyun<sub>-4</sub> sau<sup>-2</sup> soeng<sub>-6</sub> zaan<sup>-2</sup> jau<sub>-4</sub> dang<sup>-1</sup> saan<sup>-3</sup>  
仔。佢左搖右擺嘍行過個莊園，手上盞油燈散  
faat<sup>-3</sup> ceot<sup>-1</sup> lai<sub>-4</sub> ge<sup>-3</sup> gwong<sup>-1</sup> wan<sub>-4</sub> jik<sub>-6</sub> gan<sup>-1</sup> zyu<sub>-6</sub> long<sup>-2</sup> haa<sub>-5</sub> long<sup>-2</sup> haa<sub>-5</sub> keoi<sub>-5</sub> jat<sup>-1</sup> goek<sup>-3</sup> zoeng<sup>-1</sup> deoi<sup>-3</sup>  
發出嘍嘅光暈亦跟住嘍下嘍下。佢一腳將對  
coeng<sub>-4</sub> hoe<sup>-1</sup> tek<sup>-3</sup> maai<sub>-4</sub> heoi<sup>-3</sup> hau<sub>-6</sub> mun<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> sai<sup>-2</sup> wun<sup>-2</sup> fong<sup>-2</sup> leoi<sub>-5</sub> min<sub>-6</sub> ge<sup>-3</sup> zau<sup>-2</sup> tung<sup>-2</sup> dou<sub>-6</sub> zam<sup>-1</sup>  
長靴踢埋去後門，喺洗碗房裏面嘅酒桶度，斟  
maai<sub>-4</sub> zing<sub>-6</sub> dai<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sub>-6</sub> jat<sup>-1</sup> bui<sup>-1</sup> be<sup>-1</sup> zau<sup>-2</sup> bei<sup>-2</sup> zi<sub>-6</sub> gei<sup>-2</sup> jin<sub>-4</sub> hau<sub>-6</sub> zoi<sup>-3</sup> maan<sub>-6</sub> maan<sup>-2</sup> zau<sup>-2</sup> soeng<sub>-5</sub>  
埋剩低嘅最後一杯啤酒畀自己，然後再慢慢走上  
cong<sub>-4</sub> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> si<sub>-4</sub> hau<sub>-6</sub> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> taai<sup>-3</sup> taai<sup>-2</sup> ji<sub>-5</sub> ging<sup>-1</sup> fan<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> nam<sub>-5</sub>  
床。呢個時候，鍾斯太太已經劏得好稔。

2 zau<sub>-6</sub> hai<sup>-2</sup> sei<sub>-6</sub> fong<sup>-2</sup> zaan<sup>-2</sup> jau<sub>-4</sub> dang<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> mit<sub>-6</sub> ge<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> haak<sup>-1</sup> seng<sub>-4</sub> go<sup>-3</sup> nung<sub>-4</sub> zong<sup>-1</sup> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> jiu<sup>-2</sup>  
就喺睡房盞油燈熄滅嘅一刻，成個農莊開始擾  
joeng<sub>-6</sub> hei<sup>-2</sup> lei<sub>-4</sub> jat<sub>-6</sub> tau<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> si<sub>-4</sub> hau<sub>-6</sub> daai<sub>-6</sub> gaa<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> sau<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> siu<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> waa<sub>-6</sub> zung<sup>-1</sup> baak<sub>-6</sub> zyu<sup>-1</sup>  
嚷起嘍。日頭嘅時候，大家都收到消息，話中白豬  
lou<sub>-5</sub> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> cam<sub>-4</sub> maan<sub>-5</sub> faat<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> go<sup>-3</sup> hou<sup>-3</sup> kei<sub>-4</sub> gwaai<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> mung<sub>-6</sub> soeng<sup>-2</sup> tung<sub>-4</sub> kei<sub>-4</sub> taa<sup>-1</sup> dung<sub>-6</sub>  
老少校嘍晚發咗個好奇怪嘅夢，想同其他動  
mat<sub>-6</sub> fan<sup>-1</sup> hoeng<sup>-2</sup> haa<sub>-5</sub> keoi<sub>-5</sub> dei<sub>-6</sub> joek<sup>-3</sup> maai<sub>-4</sub> hai<sup>-2</sup> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> saang<sup>-1</sup> fan<sup>-3</sup> zoek<sub>-6</sub> zi<sup>-1</sup> hau<sub>-6</sub> heoi<sup>-3</sup> daai<sub>-6</sub>  
物分享下。佢哋約埋嘍鍾斯先生劏着之後去大  
guk<sup>-1</sup> cong<sup>-1</sup> dou<sub>-6</sub> wui<sub>-6</sub> hap<sub>-6</sub> lou<sub>-5</sub> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> daai<sub>-6</sub> gaa<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> hai<sub>-6</sub> gam<sup>-2</sup> giu<sup>-3</sup> keoi<sub>-5</sub> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup>  
穀倉度會合。老少校（大家都係嘍叫佢，不過  
hai<sup>-2</sup> keoi<sub>-5</sub> faai<sup>-3</sup> zin<sup>-2</sup> si<sub>-6</sub> paai<sup>-2</sup> soeng<sub>-6</sub> min<sub>-6</sub> hai<sub>-6</sub> se<sup>-2</sup> zyu<sub>-6</sub> wai<sup>-1</sup> ling<sub>-4</sub> deon<sub>-6</sub> mei<sub>-5</sub> jan<sub>-4</sub> hai<sup>-2</sup> nung<sub>-4</sub> zong<sup>-1</sup>  
喺佢塊展示牌上面係寫住「威靈頓美人」）喺農莊

1 Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. He lurched across the yard with the ring of light from his lantern dancing from side to side and kicked off his boots at the back door. From the barrel in the scullery, he drew himself a last glass of beer and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already snoring.

2 As soon as the light in the bedroom went out there was a stirring and a fluttering all through the farm buildings. During the day word had gone round that old Major, the prize Middle White boar, on the previous night had had a strange dream and wished to communicate it to the other animals. It had been agreed that they should all meet as soon as Mr. Jones was safely out of the way in the big barn. Old Major (so

jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub> dak<sup>-1</sup> gou<sup>-1</sup> mong<sub>6</sub> zung<sub>6</sub> so<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> daai<sub>6</sub> gaa<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> m<sub>4</sub> gaai<sup>-3</sup> ji<sup>-3</sup> fan<sup>-3</sup> siu<sup>-2</sup> go<sup>-3</sup> zung<sup>-1</sup> ceot<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub>  
入 面 德 高 望 重 ， 所 以 大 家 都 唔 介 意 剛 少 個 鐘 ， 出 嚟  
teng<sup>-1</sup> haa<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub> jau<sub>5</sub> me<sup>-1</sup> jiu<sup>-3</sup> gong<sup>-2</sup>  
聽 下 佢 有 咩 要 講 。

he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly regarded on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

3 hai<sup>-2</sup> daai<sub>6</sub> guk<sup>-1</sup> cong<sup>-1</sup> zeoi<sup>-3</sup> maai<sub>4</sub> bin<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> ping<sub>4</sub> toi<sub>4</sub> soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub> , jat<sup>-1</sup> zaan<sup>-2</sup> cung<sub>4</sub> waang<sub>4</sub>  
喺 大 穀 倉 最 埋 邊 嘅 一 個 平 台 上 面 ， 一 盞 從 橫  
loeng<sub>4</sub> soeng<sub>5</sub> diu<sup>-3</sup> lok<sub>6</sub> lai<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> jau<sub>4</sub> dang<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup> haa<sub>6</sub> , siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> zou<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> hai<sup>-2</sup> keoi<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup>  
樑 上 吊 落 嚟 嘅 油 燈 之 下 ， 少 校 一 早 已 經 喺 佢 嘅  
wo<sub>4</sub> gon<sup>-2</sup> cou<sup>-2</sup> cong<sub>4</sub> soeng<sub>6</sub> on<sup>-1</sup> deon<sub>6</sub> hou<sup>-2</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> sap<sub>6</sub> ji<sub>6</sub> sei<sup>-3</sup> zeoi<sup>-3</sup> gan<sub>6</sub> san<sup>-1</sup> jing<sub>4</sub>  
禾 稈 草 床 上 安 頓 好 。 少 校 已 經 十 二 歲 ， 最 近 身 形  
faat<sup>-3</sup> fuk<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> m<sub>4</sub> siu<sup>-2</sup> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup> dou<sup>-1</sup> zung<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> soeng<sup>-1</sup> dong<sup>-1</sup> wai<sup>-1</sup> fung<sup>-1</sup> lam<sub>5</sub> lam<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup>  
發 福 咗 唔 少 ， 不 過 都 仲 係 一 隻 相 當 威 風 凜 凜 嘅  
zyu<sup>-1</sup> sei<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub> mou<sub>5</sub> mok<sup>-1</sup> dou<sup>-3</sup> loeng<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> hyun<sup>-2</sup> ci<sup>-2</sup> , daan<sub>6</sub> go<sup>-3</sup> joeng<sub>6</sub> ji<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> jeoi<sub>6</sub> zi<sup>-3</sup>  
豬 ； 雖 然 佢 冇 剝 到 兩 隻 犬 齒 ， 但 個 樣 依 然 睿 智  
ji<sub>4</sub> jan<sub>4</sub> ci<sub>4</sub> mou<sub>5</sub> gei<sup>-2</sup> noi<sup>-1</sup> kei<sub>4</sub> taa<sup>-1</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> luk<sub>6</sub> zuk<sub>6</sub> lai<sub>4</sub> dou<sup>-3</sup> gok<sup>-3</sup> zi<sub>6</sub> ji<sub>5</sub> zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup> gok<sup>-3</sup>  
而 仁 慈 。 冇 幾 耐 ， 其 他 動 物 都 陸 續 嚟 到 ， 各 自 以 自 己 覺  
dak<sup>-1</sup> syu<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> fong<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> co<sub>5</sub> hou<sup>-2</sup> seot<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub> dou<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> hai<sub>6</sub> laam<sub>4</sub> ling<sub>4</sub> , coek<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub>  
得 舒 適 嘅 方 式 坐 好 。 率 先 嚟 到 嘅 係 藍 鈴 、 卓 詩 同 埋  
kim<sub>4</sub> zai<sup>-2</sup> saam<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> gau<sup>-2</sup> jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> baan<sup>-1</sup> zyu<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub> dou<sup>-3</sup> co<sub>5</sub> zeng<sup>-3</sup> hai<sup>-2</sup> ping<sub>4</sub> toi<sub>4</sub> cin<sub>4</sub> fong<sup>-1</sup>  
鉗 仔 三 隻 狗 。 然 後 ， 一 班 豬 嚟 到 ， 坐 正 喺 平 台 前 方  
ge<sup>-3</sup> wo<sub>4</sub> gon<sup>-2</sup> cou<sup>-2</sup> soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub> mou<sub>5</sub> gai<sup>-1</sup> co<sub>5</sub> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> coeng<sup>-1</sup> toi<sub>4</sub> soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub> baak<sub>6</sub> gaap<sup>-3</sup> fei<sup>-1</sup>  
嘅 禾 稈 草 上 面 。 母 雞 坐 咗 喺 窗 台 上 面 ， 白 鴿 飛  
zo<sup>-2</sup> soeng<sub>6</sub> uk<sup>-1</sup> cyun<sub>4</sub> min<sub>4</sub> joeng<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> jyu<sub>5</sub> ngau<sub>4</sub> zau<sub>6</sub> taan<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> zyu<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> hau<sub>6</sub> min<sub>6</sub> faan<sup>-2</sup> co<sup>-1</sup>  
咗 上 屋 椽 ， 綿 羊 同 乳 牛 就 攤 咗 喺 豬 嘅 後 面 反 芻 。  
bok<sup>-3</sup> saat<sup>-3</sup> tung<sub>4</sub> gou<sup>-1</sup> lou<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> loeng<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> laai<sup>-1</sup> ce<sup>-1</sup> maa<sub>5</sub> si<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> jin<sub>4</sub> gam<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sub>4</sub> lai<sub>4</sub> dou<sup>-3</sup> zoi<sup>-3</sup>  
博 煞 同 高 露 嬾 兩 隻 拉 車 馬 施 施 然 噉 一 齊 嚟 到 ， 再

At one end of the big barn, on a sort of raised platform, under a lantern which hung from a beam Major was already ensconced on his bed of straw He was twelve years old and had lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking pig, in spite of the fact that his tushes had never been cut with a wise and benevolent appearance Before long the other animals began to arrive and make themselves comfortable after their different fashions. First came the three dogs, Bluebell, Jessie, and Pincher, and then the pigs, who settled down in the straw immediately in front of the platform. The hens perched themselves on the window-sills, the pigeons fluttered up to the rafters, the sheep and cows lay down behind the pigs and began to chew the cud. The two

siu<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> jik<sub>6</sub> jik<sub>6</sub> gam<sup>2</sup> zoeng<sup>1</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> mou<sub>4</sub> sang<sub>4</sub> sang<sub>4</sub> ge<sup>3</sup> maa<sub>5</sub> tai<sup>2</sup> fong<sup>3</sup> lok<sub>6</sub> wo<sub>4</sub> gon<sup>2</sup> cou<sup>2</sup>  
 小 心 翼 翼 噉 將 佢 哋 毛 醫 醫 嘅 馬 蹄 放 落 禾 稈 草  
 dou<sub>6</sub> ji<sub>5</sub> fong<sub>4</sub> jau<sub>5</sub> siu<sup>2</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> nei<sup>1</sup> maai<sub>4</sub> zo<sup>2</sup> hai<sup>2</sup> lei<sub>5</sub> min<sub>6</sub> gou<sup>1</sup> lou<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>1</sup>  
 度 ， 以 防 有 小 動 物 匿 埋 咗 喺 裏 面 。 高 露 嬾 係 一  
 zek<sup>3</sup> gin<sub>6</sub> sek<sub>6</sub> ge<sup>3</sup> maa<sub>5</sub> maa<sub>4</sub> maa<sup>1</sup> daan<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> cung<sub>4</sub> saang<sup>1</sup> zo<sup>2</sup> dai<sub>6</sub> sei<sup>3</sup> toi<sup>1</sup> zi<sup>1</sup> hau<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> zik<sub>6</sub>  
 隻 健 碩 嘅 馬 媽 媽 ， 但 自 從 生 咗 第 四 胎 之 後 ， 就 一 直  
 zung<sup>1</sup> nin<sub>4</sub> faat<sup>3</sup> fuk<sup>1</sup> bou<sup>2</sup> ci<sub>4</sub> m<sub>4</sub> faan<sup>1</sup> jyun<sub>4</sub> bun<sup>2</sup> ge<sup>3</sup> san<sup>1</sup> jing<sub>4</sub> ji<sub>4</sub> bok<sup>3</sup> saat<sup>3</sup> zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> zek<sup>3</sup>  
 中 年 發 福 ， 保 持 唔 返 原 本 嘅 身 形 。 而 博 煞 就 係 一 隻  
 jat<sup>1</sup> mai<sub>5</sub> baat<sup>3</sup> gou<sup>1</sup> ge<sup>3</sup> pong<sub>4</sub> jin<sub>4</sub> geoi<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> zuk<sup>1</sup> zuk<sup>1</sup> jau<sub>5</sub> seng<sub>4</sub> loeng<sub>5</sub> zek<sup>3</sup> pou<sup>2</sup> tung<sup>1</sup> maa<sub>5</sub> gaa<sup>1</sup>  
 一 米 八 高 嘅 龐 然 巨 物 ， 足 足 有 成 兩 隻 普 通 馬 加  
 maai<sub>4</sub> gam<sup>3</sup> daai<sub>6</sub> lik<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> bei<sub>6</sub> go<sup>1</sup> jau<sub>5</sub> jat<sup>1</sup> daat<sup>3</sup> baak<sub>6</sub> baan<sup>1</sup> gaau<sup>2</sup> dou<sup>3</sup> go<sup>3</sup> joeng<sub>6</sub> tai<sup>2</sup> lok<sub>6</sub> so<sub>4</sub>  
 埋 咁 大 力 。 佢 鼻 哥 有 一 笪 白 斑 ， 搞 到 個 樣 睇 落 傻  
 so<sub>4</sub> gaang<sup>1</sup> gaang<sup>1</sup> gam<sup>2</sup> si<sub>6</sub> sat<sub>6</sub> soeng<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> zan<sup>1</sup> hai<sub>6</sub> m<sub>4</sub> syun<sup>3</sup> hou<sup>2</sup> cung<sup>1</sup> ming<sub>4</sub> bat<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup> keoi<sub>5</sub>  
 傻 更 更 噉 。 事 實 上 佢 真 係 唔 算 好 聰 明 ， 不 過 佢  
 sing<sup>3</sup> gaak<sup>3</sup> cam<sub>4</sub> sat<sub>6</sub> wan<sup>2</sup> zung<sub>6</sub> zou<sub>6</sub> je<sub>5</sub> jau<sub>6</sub> hou<sup>2</sup> lok<sub>6</sub> lik<sub>6</sub> so<sup>2</sup> ji<sub>5</sub> hou<sup>2</sup> dak<sup>1</sup> dou<sup>3</sup> kei<sub>4</sub> tai<sup>1</sup> dung<sub>6</sub>  
 性 格 沉 實 穩 重 ， 做 嘢 又 好 落 力 ， 所 以 好 得 到 其 他 動  
 mat<sub>6</sub> zyun<sup>1</sup> zung<sub>6</sub> maa<sub>5</sub> dou<sup>3</sup> zo<sup>2</sup> zi<sup>1</sup> hau<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> dou<sup>3</sup> baak<sub>6</sub> saan<sup>1</sup> joeng<sub>4</sub> mau<sub>4</sub> wai<sub>4</sub> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> gaa<sup>1</sup>  
 物 尊 重 。 馬 到 咗 之 後 ， 就 到 白 山 羊 繆 維 同 埋 家  
 lou<sub>4</sub> baan<sup>1</sup> zit<sup>3</sup> man<sub>4</sub> baan<sup>1</sup> zit<sup>3</sup> man<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> nung<sub>4</sub> zong<sup>1</sup> jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub> zeoi<sup>3</sup> lou<sub>5</sub> pei<sub>4</sub> hei<sup>3</sup> zeoi<sup>3</sup> cau<sup>3</sup>  
 驢 班 哲 文 。 班 哲 文 係 農 莊 入 面 最 老 、 脾 氣 最 臭  
 ge<sup>3</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> ping<sub>4</sub> si<sub>4</sub> hou<sup>2</sup> siu<sup>2</sup> gong<sup>2</sup> je<sub>5</sub> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> jat<sup>1</sup> hoi<sup>1</sup> hau<sup>2</sup> zau<sub>6</sub> fan<sub>5</sub> cing<sup>1</sup>  
 嘅 動 物 。 佢 平 時 好 少 講 嘢 ， 但 係 一 開 口 就 憤 青  
 soeng<sub>5</sub> san<sup>1</sup> lai<sub>6</sub> jyu<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub> wui<sub>5</sub> waa<sub>6</sub> soeng<sub>6</sub> dai<sup>3</sup> bei<sup>2</sup> zo<sup>2</sup> tiu<sub>4</sub> mei<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub> dang<sup>2</sup> keoi<sub>5</sub> ho<sup>2</sup> ji<sub>5</sub> but<sub>6</sub>  
 上 身 。 例 如 佢 會 話 上 帝 畀 咗 條 尾 佢 ， 等 佢 可 以 撥  
 zau<sup>2</sup> di<sup>1</sup> wu<sup>1</sup> jing<sup>1</sup> bat<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup> keoi<sub>5</sub> zau<sub>6</sub> ning<sub>4</sub> jyun<sup>2</sup> m<sub>4</sub> jiu<sup>3</sup> tiu<sub>4</sub> mei<sub>5</sub> jau<sub>6</sub> m<sub>4</sub> jiu<sup>3</sup> di<sup>1</sup> wu<sup>1</sup> jing<sup>1</sup> sing<sub>4</sub>  
 走 啲 烏 蠅 ； 不 過 佢 就 寧 願 唔 要 條 尾 又 唔 要 啲 烏 蠅 。 成  
 go<sup>3</sup> nung<sub>4</sub> zong<sup>1</sup> so<sup>2</sup> jau<sub>5</sub> ge<sup>3</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub> wai<sub>4</sub> duk<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> jat<sup>1</sup> go<sup>3</sup> zit<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> m<sub>4</sub> siu<sup>3</sup> jan<sub>4</sub>  
 個 農 莊 所 有 嘅 動 物 入 面 ， 唯 獨 佢 一 個 揸 都 唔 笑 。 人  
 dei<sub>6</sub> man<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> zou<sub>6</sub> me<sup>1</sup> m<sub>4</sub> siu<sup>3</sup> haa<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub> wui<sub>5</sub> waa<sub>6</sub> m<sub>4</sub> gok<sup>3</sup> dak<sup>1</sup> jau<sub>5</sub> me<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> siu<sup>3</sup> bat<sup>1</sup> gwo<sup>3</sup>  
 哋 問 佢 做 咩 唔 笑 下 ， 佢 會 話 唔 覺 得 有 咩 好 笑 。 不 過

cart-horses, Boxer and Clover, came in together, walking very slowly and setting down with great care their vast hairy hoofs lest there should be some small animal concealed in the straw. Clover was a stout motherly mare approaching middle life, after her fourth foal who had never quite got her figure back Boxer was an enormous beast, nearly eighteen hands high, and as strong as any two ordinary horses put together. A white stripe down his nose gave him a somewhat stupid appearance, and in fact he was not of first-rate intelligence, for his steadiness of character and tremendous powers of work he was universally respected. After the horses came Muriel, the white goat, and Benjamin, the donkey. Benjamin was the oldest animal on the farm, and the worst tempered. He seldom talked, and when he did, it was usually to make some cynical remark — for instance, he would say that God had given him a tail to keep the flies off, but that he would sooner have had no tail and no flies. Alone among the animals on the farm he never laughed. If asked why, he would say that he saw nothing to laugh at. Nev-

gam<sup>-2</sup> sei<sup>-1</sup>jin<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub>m<sub>4</sub> hang<sup>-2</sup>gung<sup>-1</sup>hoi<sup>-1</sup>sing<sub>4</sub>jing<sub>6</sub> daan<sub>6</sub>kei<sub>4</sub>sat<sub>6</sub>keoi<sub>5</sub>hou<sup>-2</sup>zung<sup>-1</sup>ji<sub>3</sub>tung<sub>4</sub>  
 噉，雖然佢唔肯公開承認，但其實佢好鍾意同  
 bok<sub>3</sub>saat<sub>3</sub>jat<sup>-1</sup>cai<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub>loeng<sub>5</sub>go<sub>3</sub>ging<sup>-1</sup>soeng<sub>4</sub>sing<sup>-1</sup>kei<sub>4</sub>jat<sub>6</sub>wui<sub>5</sub>hai<sup>-2</sup>gwo<sup>-2</sup>jyun<sub>4</sub>ngoi<sub>6</sub>min<sub>6</sub>  
 博煞一齊。佢哋兩個經常星期日會喺果園外面  
 go<sub>3</sub>wai<sub>4</sub>coeng<sub>4</sub>dou<sub>6</sub>bing<sub>6</sub>paai<sub>4</sub>ji<sub>4</sub>hang<sub>4</sub> zaai<sup>-1</sup>sik<sub>6</sub>cou<sup>-2</sup>m<sub>4</sub>ceot<sup>-1</sup>seng<sup>-1</sup>  
 個圍場度並排而行，齋食草唔出聲。

loeng<sub>5</sub>zek<sub>3</sub>maa<sub>5</sub>ngaam<sup>-1</sup>ngaam<sup>-1</sup>co<sub>5</sub>hou<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup>daai<sub>6</sub>baan<sup>-1</sup>m<sub>4</sub>gin<sub>3</sub>zo<sup>-2</sup>maa<sub>4</sub>maa<sup>-1</sup>ge<sub>3</sub>aap<sub>3</sub>zai<sup>-2</sup>zau<sub>6</sub>  
 兩隻馬喺喺坐好，一大班唔見咗媽媽嘅鴨仔就  
 lit<sub>6</sub>deoi<sup>-2</sup>zau<sup>-2</sup>jap<sub>6</sub>guk<sup>-1</sup>cong<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub>jat<sup>-1</sup>lou<sub>6</sub>faat<sub>3</sub>ceot<sup>-1</sup>jau<sub>4</sub>joek<sub>6</sub>ge<sub>3</sub>giu<sub>3</sub>seng<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup>lou<sub>6</sub>  
 列隊走入穀倉。佢哋一路發出柔弱嘅叫聲，一路  
 zau<sup>-1</sup>wai<sub>4</sub>gyun<sup>-1</sup>lai<sub>4</sub>gyun<sup>-1</sup>heoi<sub>3</sub> heoi<sub>3</sub>wan<sup>-2</sup>jat<sup>-1</sup>go<sub>3</sub>m<sub>4</sub>wui<sub>5</sub>bei<sup>-2</sup>jan<sub>4</sub>caai<sup>-2</sup>can<sup>-1</sup>ge<sub>3</sub>wai<sub>6</sub>zi<sub>3</sub>gou<sup>-1</sup>  
 周圍捐嚟捐去，去搵一個唔會畀人踩親嘅位置。高  
 lou<sub>6</sub>waa<sub>6</sub>jung<sub>6</sub>keoi<sub>5</sub>ge<sub>3</sub>cin<sub>4</sub>goek<sub>3</sub>wai<sub>4</sub>zyu<sub>6</sub>keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub> bong<sup>-1</sup>keoi<sub>5</sub>dei<sub>6</sub>gaa<sub>3</sub>hei<sup>-2</sup>zo<sup>-2</sup>jat<sup>-1</sup>dou<sub>6</sub>  
 露嬋用佢嘅前腳圍住佢哋，幫佢哋架起咗一度  
 wai<sub>4</sub>coeng<sub>4</sub>baan<sup>-1</sup>aap<sub>3</sub>zai<sup>-2</sup>hai<sup>-2</sup>maai<sub>4</sub>bin<sup>-1</sup>co<sub>5</sub>dai<sup>-1</sup>zo<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup>faai<sub>3</sub>zung<sub>6</sub>fan<sub>3</sub>zoek<sub>3</sub>maai<sub>4</sub>gan<sub>6</sub>  
 圍牆。班鴨仔喺埋邊坐低咗，好快仲瞓着埋。近  
 fu<sub>4</sub>zeoi<sub>3</sub>hau<sub>6</sub>jat<sup>-1</sup>haak<sup>-1</sup> bong<sup>-1</sup>zung<sup>-1</sup>si<sup>-1</sup>sin<sup>-1</sup>saang<sup>-1</sup>laai<sup>-1</sup>hoi<sup>-1</sup>muk<sub>6</sub>tau<sub>4</sub>ce<sup>-1</sup> ceon<sup>-2</sup>ceon<sup>-2</sup>dei<sup>-2</sup>ge<sub>3</sub>  
 乎最後一刻，幫鍾斯先生拉開木頭車、蠢蠢地嘅  
 baak<sub>6</sub>maa<sub>5</sub>naa<sup>-2</sup>mok<sub>6</sub>lei<sub>6</sub> ngaau<sub>5</sub>zyu<sub>6</sub>jat<sup>-1</sup>faai<sub>3</sub>fong<sup>-1</sup>tong<sub>4</sub> fung<sup>-1</sup>cing<sub>4</sub>maan<sub>6</sub>zung<sup>-2</sup>gam<sup>-2</sup>zau<sup>-2</sup>  
 白馬嚙莫莉，咬住一塊方糖，風情萬種噉走  
 jap<sub>6</sub>lai<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub>hai<sup>-2</sup>cin<sub>4</sub>min<sub>6</sub>wan<sup>-2</sup>zo<sup>-2</sup>go<sub>3</sub>wai<sub>6</sub>zi<sub>3</sub> hoi<sup>-1</sup>ci<sup>-2</sup>waan<sup>-2</sup>hei<sup>-2</sup>keoi<sub>5</sub>syut<sub>3</sub>baak<sub>6</sub>ge<sub>3</sub>zung<sup>-1</sup>  
 入嚟。佢哋前面搵咗個位置，開始玩起佢雪白嘅鬃  
 mou<sub>4</sub> hei<sup>-1</sup>mong<sub>6</sub>kap<sup>-1</sup>jan<sub>5</sub>kei<sub>4</sub>taa<sup>-1</sup>dung<sub>6</sub>mat<sub>6</sub>heoi<sub>3</sub>zyu<sub>3</sub>ji<sub>3</sub>keoi<sub>5</sub>zung<sup>-1</sup>mou<sub>4</sub>soeng<sub>6</sub>min<sub>6</sub>bok<sub>3</sub>  
 毛，希望吸引其他動物去注意佢鬃毛上面縛  
 zyu<sub>6</sub>ge<sub>3</sub>hung<sub>4</sub>si<sup>-1</sup>daai<sup>-2</sup> zeoi<sub>3</sub>hau<sub>6</sub> maau<sup>-1</sup>dou<sup>-1</sup>lai<sub>4</sub>maai<sub>4</sub> jat<sup>-1</sup>jyu<sub>4</sub>ji<sub>5</sub>wong<sub>5</sub> keoi<sub>5</sub>zau<sup>-1</sup>wai<sub>4</sub>  
 住嘅紅絲帶。最後，貓都嚟埋，一如以往，佢周圍  
 heoi<sub>3</sub>wan<sup>-2</sup>go<sub>3</sub>zeoi<sub>3</sub>nyun<sub>5</sub>ge<sub>3</sub>wai<sub>6</sub>zi<sub>3</sub> zeoi<sub>3</sub>hau<sub>6</sub>sip<sub>3</sub>zo<sup>-2</sup>hai<sup>-2</sup>bok<sub>3</sub>saat<sub>3</sub>tung<sub>4</sub>gou<sup>-1</sup>lou<sub>6</sub>waa<sub>6</sub>zi<sup>-1</sup>  
 去搵個最暖嘅位置，最後攝咗喺博煞同高露嬋之

ertheless, without openly admitting it, he was devoted to Boxer; the two of them usually spent their Sundays together in the small paddock beyond the orchard, grazing side by side and never speaking.

The two horses had just lain down when a brood of ducklings, which had lost their mother, filed into the barn, cheeping feebly and wandering from side to side to find some place where they would not be trodden on. Clover, with her great foreleg, made a sort of wall round them and the ducklings nestled down inside it and promptly fell asleep. At the last moment Mollie, the foolish, pretty white mare who drew Mr. Jones's trap, chewing at a lump of sugar came mincing daintily in. She took a place near the front and began flirting her white mane, hoping to draw attention to the red ribbons it was plaited with. Last of all came the cat, who looked round, as usual, for the warmest place, and finally squeezed herself in between Boxer and Clover; there she contently purred throughout Major's

gaan<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup> hau<sub>-6</sub> maau<sup>-1</sup> maau<sup>-1</sup> zau<sub>-6</sub> hou<sup>-2</sup> sam<sup>-1</sup> mun<sub>5</sub> ji<sup>-3</sup> zuk<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup> faat<sup>-3</sup> ceot<sup>-1</sup> gu<sub>4</sub> lu<sub>4</sub> gu<sub>4</sub> lu<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup>  
間。之後，貓貓就好心滿意足嘍發出咕嚕咕嚕嘅聲  
jam<sup>-1</sup> zi<sup>-3</sup> jyu<sup>-1</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> gong<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> di<sup>-1</sup> me<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> zi<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> teng<sup>-1</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>-2</sup>  
音，至於少校講咗啲咩，佢一個字都聽唔到。

5 dou<sup>-3</sup> ni<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> haak<sup>-1</sup> so<sup>-2</sup> jau<sub>5</sub> dung<sub>-6</sub> mat<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> dou<sup>-3</sup> cai<sub>4</sub> ——— ceoi<sub>4</sub> zo<sup>-2</sup> cung<sup>-2</sup> mat<sub>-6</sub> wu<sup>-1</sup> aa<sup>-1</sup>  
到呢一刻，所有動物都已經到齊——除咗寵物烏鴉  
mo<sup>-1</sup> sai<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub> zung<sub>-6</sub> hai<sup>-2</sup> hau<sub>-6</sub> mun<sup>-2</sup> ceot<sup>-1</sup> min<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> tiu<sub>4</sub> syu<sub>-6</sub> zi<sup>-1</sup> soeng<sub>-6</sub> min<sub>-6</sub> fan<sup>-3</sup> gan<sup>-2</sup> gaau<sup>-3</sup>  
摩西，佢仲喺後門出面嘅一條樹枝上面馴緊覺。  
dong<sup>-1</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> gin<sup>-3</sup> dou<sup>-2</sup> daai<sub>-6</sub> gaa<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> co<sub>5</sub> hou<sup>-2</sup> noi<sub>-6</sub> sam<sup>-1</sup> gam<sup>-2</sup> dang<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> keoi<sub>5</sub> zau<sub>-6</sub>  
當少校見到大家都已經坐好，耐心嘍等緊，佢就  
cing<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> cing<sup>-1</sup> hau<sub>4</sub> lung<sub>4</sub> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> gong<sup>-2</sup>  
清一清喉嚨，開始講：

6 「gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> zi<sup>-3</sup> nei<sub>5</sub> dei<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> teng<sup>-1</sup> gong<sup>-2</sup> gwo<sup>-3</sup> ngo<sub>5</sub> cam<sub>4</sub> maan<sub>5</sub> faat<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> go<sup>-3</sup> hou<sup>-3</sup> kei<sub>4</sub>  
「各位同志，你哋都聽講過我嘍晚發咗個好奇  
gwaai<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> mung<sub>-6</sub> bat<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup> ngo<sub>5</sub> jat<sup>-1</sup> zan<sub>-6</sub> gaan<sup>-1</sup> sin<sup>-1</sup> gong<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> mung<sub>-6</sub> ngo<sub>5</sub> jau<sub>5</sub> kei<sub>4</sub> taa<sup>-1</sup> je<sub>5</sub>  
怪嘅夢。不過我一陣間先講呢個夢，我有其他嘢  
soeng<sup>-2</sup> gong<sup>-2</sup> zo<sup>-2</sup> sin<sup>-1</sup> gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> zi<sup>-3</sup> ngo<sub>5</sub> nam<sup>-2</sup> ngo<sub>5</sub> m<sub>4</sub> ho<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> zoi<sup>-3</sup> tung<sub>4</sub> nei<sub>5</sub> dei<sub>-6</sub> jat<sup>-1</sup> cai<sub>4</sub>  
想講咗先。各位同志，我諗我唔可以再同你哋一齊  
do<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> noi<sub>-6</sub> hai<sup>-2</sup> ngo<sub>5</sub> sei<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup> cin<sub>4</sub> ngo<sub>5</sub> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> jau<sub>5</sub> zaak<sup>-3</sup> jam<sub>-6</sub> jiu<sup>-3</sup> zoeng<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> lei<sub>-6</sub> zik<sup>-1</sup>  
多好耐。喺我死之前，我覺得我有責任要將我累積  
lok<sub>-6</sub> lai<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> zi<sup>-3</sup> wai<sup>-3</sup> cyun<sub>4</sub> sau<sub>-6</sub> bei<sup>-2</sup> daai<sub>-6</sub> gaa<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> dou<sup>-1</sup> sang<sup>-1</sup> cyun<sub>4</sub> zo<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> dyun<sub>-6</sub> hou<sup>-2</sup> coeng<sub>4</sub>  
落嚟嘅智慧傳授畀大家。我都生存咗一段好長  
ge<sup>-3</sup> si<sub>4</sub> gaan<sup>-3</sup> dong<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> zi<sub>-6</sub> gei<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> hai<sup>-2</sup> cuk<sup>-1</sup> paang<sub>4</sub> dou<sub>-6</sub> jau<sub>5</sub> hou<sup>-2</sup> do<sup>-1</sup> si<sub>4</sub> gaan<sup>-3</sup> heoi<sup>-3</sup> nam<sup>-2</sup>  
嘅時間，當我自己一個喺畜棚度，有好多時間去諗  
je<sub>5</sub> ngo<sub>5</sub> gok<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> zi<sub>-6</sub> gei<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> ging<sup>-1</sup> caam<sup>-1</sup> tau<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> dei<sub>-6</sub> kau<sub>4</sub> soeng<sub>-6</sub> sang<sup>-1</sup> ming<sub>-6</sub> ge<sup>-3</sup> bun<sup>-2</sup>  
嘢。我覺得自己已經參透咗呢個地球上生命嘅本

speech without listening to a word of what he was saying.

5 All the animals were now present except Moses, the tame raven, who slept on a perch behind the back door. When Major saw that they had all made themselves comfortable and were waiting attentively, he cleared his throat and began:

6 “Comrades, you have heard already about the strange dream that I had last night. But I will come to the dream later. I have something else to say first. I do not think, Comrades, that I shall be with you for many months longer, and before I die, I feel it my duty such wisdom as I have acquired to pass on to you. I have had a long life, and as I lay alone in my stall I have had much time for thought and I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living. It is about this that I wish to speak to you.

zat<sup>-1</sup> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> sang<sup>-1</sup> cyun<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> ji<sub>3</sub> ji<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> soeng<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> nei<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> gong<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> zau<sub>6</sub>  
質，同埋動物生存嘅意義。我想同你哋講嘅，就  
hai<sub>6</sub> ni<sup>-1</sup> joeng<sub>6</sub> je<sub>5</sub>  
係呢樣嘢。

7 gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> zi<sub>3</sub> dou<sup>-3</sup> dai<sup>-2</sup> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> sang<sup>-1</sup> ming<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> bun<sup>-2</sup> zat<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> me<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> bat<sup>-1</sup>  
各位同志，到底我哋生命嘅本質係咩？我哋不  
jyu<sub>4</sub> lou<sub>5</sub> lou<sub>5</sub> sat<sub>6</sub> sat<sub>6</sub> jing<sub>6</sub> zo<sup>-2</sup> keoi<sub>5</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> sang<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> tung<sup>-3</sup> fu<sup>-2</sup> san<sup>-1</sup> lou<sub>4</sub>  
如老老實實認咗佢，我哋一生都係痛苦、辛勞  
ji<sub>4</sub> ce<sup>-2</sup> dyun<sup>-2</sup> zaam<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ceot<sup>-1</sup> sai<sub>3</sub> dak<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> sik<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> zi<sup>-2</sup> hai<sub>6</sub> gan<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> gau<sup>-3</sup> diu<sup>-3</sup>  
而且短暫嘅。我哋出世，得到嘅食物只係僅僅夠吊  
zyu<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> tiu<sub>4</sub> meng<sub>6</sub> ji<sub>4</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> dong<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> sei<sup>-2</sup> m<sub>4</sub> heoi<sup>-3</sup> go<sup>-2</sup> di<sup>-1</sup> zau<sub>6</sub> bei<sup>-2</sup> jan<sub>4</sub> koeng<sub>4</sub> bik<sup>-1</sup>  
住我哋條命，而我哋當中死唔去嗰啲就畀人強逼  
jung<sub>6</sub> zeon<sub>6</sub> zeoi<sup>-3</sup> hau<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> daam<sub>6</sub> hei<sup>-3</sup> heoi<sup>-3</sup> lou<sub>4</sub> dung<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> lei<sub>6</sub> jung<sub>6</sub> gaa<sup>-3</sup> zik<sub>6</sub>  
用盡最後一啖氣去勞動。就係我哋嘅利用價值  
bei<sup>-2</sup> jan<sub>4</sub> zaa<sup>-1</sup> gon<sup>-1</sup> zaa<sup>-1</sup> zing<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> go<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> saat<sup>-3</sup> naa<sub>5</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zau<sub>6</sub> bei<sup>-2</sup> jan<sub>4</sub> ling<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> laang<sub>5</sub> hyut<sup>-3</sup>  
畀人揸乾揸淨嘅嗰一剎那，我哋就畀人拎去冷血  
gam<sup>-2</sup> tou<sub>4</sub> zoi<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> jing<sup>-1</sup> gaak<sup>-3</sup> laan<sub>4</sub> mou<sub>5</sub> jam<sub>6</sub> ho<sub>4</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> sei<sup>-3</sup> zi<sup>-1</sup> hau<sub>6</sub> wui<sub>5</sub> zi<sup>-1</sup> dou<sup>-3</sup>  
噉屠宰。喺英格蘭冇任何動物喺一歲之後會知道  
mat<sup>-1</sup> je<sub>5</sub> giu<sup>-3</sup> zou<sub>6</sub> faai<sup>-3</sup> lok<sub>6</sub> waak<sub>6</sub> ze<sup>-2</sup> jau<sub>4</sub> haan<sub>4</sub> hai<sup>-2</sup> jing<sup>-1</sup> gaak<sup>-3</sup> laan<sub>4</sub> mou<sub>5</sub> jam<sub>6</sub> ho<sub>4</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub>  
乜嘢叫做快樂或者悠閒。喺英格蘭冇任何動物  
hai<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> jau<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> sang<sup>-1</sup> zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> tung<sup>-3</sup> fu<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> nou<sub>4</sub> jik<sub>6</sub> ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> hai<sub>6</sub>  
係自由嘅。動物嘅一生就係痛苦同埋奴役：呢個係  
tit<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> bun<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> si<sub>6</sub> sat<sub>6</sub>  
鐵一般嘅事實。

8 daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> gam<sup>-2</sup> joeng<sup>-2</sup> zan<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> daai<sub>6</sub> zi<sub>6</sub> jin<sub>4</sub> ge<sup>-3</sup> ding<sub>6</sub> leot<sub>6</sub> me<sup>-1</sup> m<sub>4</sub> tung<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> jan<sup>-1</sup> wai<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub>  
但係噉樣真係大自然嘅定律咩？唔通係因為我哋  
ge<sup>-3</sup> tou<sup>-2</sup> dei<sub>6</sub> taai<sup>-3</sup> gwo<sup>-3</sup> pan<sub>4</sub> zek<sup>-3</sup> so<sup>-2</sup> ji<sub>5</sub> zyu<sub>6</sub> hai<sup>-2</sup> soeng<sub>6</sub> min<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> sang<sup>-1</sup> ming<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> mou<sub>5</sub> baan<sub>6</sub>  
嘅土地太過貧瘠，所以住喺上面嘅生命都有辦

7 “Now, comrades, what is the nature of this life of ours? Let us face it: our lives are miserable, laborious, and short. We are born, we are given just so much food as will keep the breath in our bodies, and those of us who are capable of it are forced to work to the last atom of our strength; and the very instant that our usefulness has come to an end we are slaughtered with hideous cruelty. No animal in England knows the meaning of happiness or leisure after he is a year old. No animal in England is free. The life of an animal is misery and slavery: that is the plain truth.

8 “But is this simply part of the order of nature? Is it because this land of ours is so poor that it cannot afford a decent life to those who dwell upon

faat-3 gwo-3 dou-2 di-1 syu-1 sik-1 ge-3 sang-1 wut-6 m-4 hai-6 aa-3 tung-4 zi-3 zyut-6 deoi-3 m-4 hai-6 aa-3 jing-1  
 法 過 到 啲 舒 適 嘅 生 活 ？ 唔 係 啊 ， 同 志 ， 絕 對 唔 係 啊 ！ 英  
 gaak-3 laan-4 ge-3 tou-2 joeng-6 kei-4 sat-6 hou-2 fei-4 juk-1 hei-3 hau-6 jau-6 hou-2 hou-2 kei-4 sat-6 ho-2 ji-5 zung-3  
 格 蘭 嘅 土 壤 其 實 好 肥 沃 ， 氣 候 又 好 好 ， 其 實 可 以 種  
 ceot-1 hou-2 do-1 hou-2 do-1 sik-6 mat-6 ho-2 ji-5 wai-3 baau-2 ge-3 dung-6 mat-6 jyun-5 jyun-5 bei-2 ji-4 gaa-1 saang-1  
 出 好 多 好 多 食 物 ， 可 以 餵 飽 嘅 動 物 ， 遠 遠 比 而 家 生  
 cyun-4 gan-2 ge-3 gang-3 do-1 zing-6 hai-6 ngo-5 dei-6 ni-1 go-3 nung-4 zong-1 zaa-3 zau-6 ji-5 ging-1 ho-2 ji-5 joeng-5  
 存 緊 嘅 更 多 。 淨 係 我 哋 呢 個 農 莊 咋 ， 就 已 經 可 以 養  
 dou-2 jat-1 daa-1 maa-5 jaa-6 zek-3 ngau-4 tung-4 maai-4 gei-2 baak-3 zek-3 joeng-4 ji-4 ce-2 cyun-4 bou-6 dou-1 ho-2  
 到 一 打 馬 、 廿 隻 牛 同 埋 幾 百 隻 羊 ， 而 且 全 部 都 可  
 ji-5 syu-1 syu-1 fuk-6 fuk-6 jau-6 jau-5 zyun-1 jim-4 gam-2 sang-1 wut-6 ni-1 zung-2 sang-1 wut-6 jyun-5 ciu-1  
 以 舒 舒 服 服 又 有 尊 嚴 嘅 生 活 —— 呢 種 生 活 ， 遠 超  
 jyu-1 ngo-5 dei-6 ji-4 gaa-1 ge-3 soeng-2 zoeng-6 aa-3 gam-2 gau-3 ging-2 ngo-5 dei-6 dim-2 gaai-2 zung-6 jiu-3 gai-3  
 於 我 哋 而 家 嘅 想 像 啊 ！ 嘅 究 竟 我 哋 點 解 仲 要 繼  
 zuk-6 hai-2 dou-6 ngaai-4 fu-2 hai-6 jan-1 wai-6 jan-4 lei-6 gei-1 fu-4 tau-1 zau-2 saai-3 ngo-5 dei-6 so-2 jau-5 lou-4  
 續 喺 度 捱 苦 ？ 係 因 為 人 類 幾 乎 偷 走 晒 我 哋 所 有 勞  
 dung-6 ge-3 sing-4 gwo-2 aa-3 tung-4 zi-3 ni-1 go-3 zau-6 hai-6 ngo-5 dei-6 so-2 jau-5 man-6 tai-4 ge-3 daap-3 on-3  
 動 嘅 成 果 啊 。 同 志 ， 呢 個 就 係 我 哋 所 有 問 題 嘅 答 案  
 laa-3 loeng-5 go-3 zi-6 zau-6 gong-2 dak-1 saai-3 jan-4 lei-6 jan-4 lei-6 hai-6 ngo-5 dei-6 wai-4 jat-1 ge-3  
 喇 ！ 兩 個 字 就 講 得 晒 ； 人 類 ！ 人 類 係 我 哋 唯 一 嘅  
 dik-6 jan-4 caan-2 ceoi-4 jan-4 lei-6 gam-2 gei-1 ngo-6 tung-4 maai-4 san-1 lou-4 ge-3 jyun-4 tau-4 zau-6 wui-5 wing-5  
 敵 人 。 剷 除 人 類 ， 嘅 飢 餓 同 埋 辛 勞 嘅 源 頭 就 會 永  
 jyun-5 siu-1 sat-1  
 遠 消 失 。

9 jan-4 lei-6 hai-6 wai-4 jat-1 jat-1 zung-2 zi-2 hai-6 sik-1 dak-1 siu-1 fai-3 ji-4 jau-6 bat-1 sin-6 sang-1 caan-2 ge-3 saang-1  
 人 類 係 唯 一 一 種 只 係 識 得 消 費 而 又 不 善 生 產 嘅 生  
 mat-6 keoi-5 dei-6 jau-6 zaa-1 m-4 dou-2 naai-5 jau-6 m-4 sik-1 saang-1 daan-2 jau-6 m-4 gau-3 lik-6 co-4 nai-4 paau-2  
 物 。 佢 哋 又 揸 唔 到 奶 ， 又 唔 識 生 蛋 ， 又 唔 夠 力 鋤 泥 ， 跑  
 jau-6 paau-2 dak-1 maan-6 zuk-1 m-4 dou-2 tou-3 zai-2 pin-1 pin-1 keoi-5 dei-6 hai-6 so-2 jau-5 dung-6 mat-6 ge-3 zyu-2  
 又 跑 得 慢 ， 捉 唔 到 兔 仔 。 偏 偏 佢 哋 係 所 有 動 物 嘅 主

it? No, comrades, a thousand times no! The soil of England is fertile, its climate is good, it is capable of affording food in abundance to an enormously greater number of animals than now inhabit it. This single farm of ours would support a dozen horses, twenty cows, hundreds of sheep—and all of them living in a comfort and a dignity that are now almost beyond our imagining. Why then do we continue in this miserable condition? Nearly the whole of the produce of our labour are stolen from us by human beings. There, comrades, is the answer to all our problems. It is summed up in a single word—Man. Man is the only real enemy we have. Remove Man from the scene, and the root cause of hunger and overwork is abolished for ever.

9 “Man is the only creature that consumes without producing. He does not give milk, he does not lay eggs, he is too weak to pull the plough, he cannot run fast enough to catch rab-

jan<sub>4</sub> jan<sub>4</sub> lei<sub>6</sub> jiu<sub>3</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> lou<sub>4</sub> dung<sub>6</sub> daan<sub>6</sub> jau<sub>6</sub> zing<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> bei<sub>2</sub> gai<sub>1</sub> sei<sub>3</sub> gam<sub>3</sub> do<sub>1</sub> je<sub>5</sub> sik<sub>6</sub>  
 人。人類要動物勞動，但又淨係畀雞碎咁多嘢食  
 ceot<sub>1</sub> lai<sub>4</sub> dang<sub>2</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> gan<sub>2</sub> gan<sub>2</sub> m<sub>4</sub> wui<sub>5</sub> ngo<sub>6</sub> sei<sub>2</sub> jin<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> lau<sub>4</sub> faan<sub>1</sub> so<sub>2</sub> jau<sub>5</sub> zing<sub>6</sub> dai<sub>1</sub> ge<sub>3</sub>  
 出嚟、等佢哋僅僅唔會餓死，然後留返所有剩低嘅  
 bei<sub>2</sub> zi<sub>6</sub> gei<sub>2</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> jung<sub>6</sub> lou<sub>4</sub> lik<sub>6</sub> faan<sub>1</sub> sung<sub>1</sub> nai<sub>4</sub> tou<sub>2</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> fan<sub>3</sub> bin<sub>6</sub> ling<sub>6</sub> nai<sub>4</sub> tou<sub>2</sub>  
 畀自己。我哋用勞力翻鬆泥土，我哋嘅糞便令泥土  
 fei<sub>4</sub> juk<sub>1</sub> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> dong<sub>1</sub> zung<sub>1</sub> mou<sub>5</sub> jat<sub>1</sub> go<sub>3</sub> ho<sub>2</sub> ji<sub>5</sub> jung<sub>2</sub> jau<sub>5</sub> zi<sub>6</sub> gei<sub>2</sub> jat<sub>1</sub> fu<sub>3</sub> pei<sub>4</sub> nong<sub>4</sub>  
 肥沃，但係我哋當中有一個可以擁有自己一副皮囊  
 ji<sub>5</sub> ngoi<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> jam<sub>6</sub> ho<sub>4</sub> je<sub>5</sub> nei<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ni<sub>1</sub> baan<sub>1</sub> jyu<sub>5</sub> ngau<sub>4</sub> aa<sub>3</sub> gau<sub>6</sub> nin<sub>2</sub> nei<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> zaa<sub>1</sub> zo<sub>2</sub> gei<sub>2</sub>  
 以外嘅任何嘢。你哋呢班乳牛啊，舊年你哋揸咗幾  
 do<sub>1</sub> gaa<sub>1</sub> leon<sub>2</sub> ngau<sub>4</sub> naai<sub>5</sub> ceot<sub>1</sub> lai<sub>4</sub> go<sub>2</sub> di<sub>1</sub> jyun<sub>4</sub> bun<sub>2</sub> jing<sub>1</sub> goi<sub>1</sub> jung<sub>6</sub> lai<sub>4</sub> joeng<sub>5</sub> daai<sub>6</sub> ngau<sub>4</sub> zai<sub>2</sub>  
 多加命牛奶出嚟？嗰啲原本應該用嚟養大牛仔  
 ge<sub>3</sub> naai<sub>5</sub> zeoi<sub>3</sub> hau<sub>6</sub> jau<sub>6</sub> heoi<sub>3</sub> zo<sub>2</sub> bin<sub>1</sub> ne<sub>1</sub> mui<sub>5</sub> jat<sub>1</sub> dik<sub>6</sub> naai<sub>5</sub> jyun<sub>4</sub> loi<sub>4</sub> dou<sub>1</sub> jap<sub>6</sub> zo<sub>2</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub>  
 嘅奶最後又去咗邊呢？每一滴奶原來都入咗我哋  
 dik<sub>6</sub> jan<sub>4</sub> go<sub>3</sub> tou<sub>5</sub> lei<sub>5</sub> min<sub>6</sub> zung<sub>6</sub> jau<sub>5</sub> nei<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ni<sub>1</sub> baan<sub>1</sub> mou<sub>5</sub> gai<sub>1</sub> aa<sub>3</sub> gau<sub>6</sub> nin<sub>2</sub> nei<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> saang<sub>1</sub>  
 敵人個肚裏面。仲有你哋呢班母雞啊，舊年你哋生  
 zo<sub>2</sub> gei<sub>2</sub> do<sub>1</sub> zek<sub>3</sub> daan<sub>2</sub> jau<sub>6</sub> jau<sub>5</sub> gei<sub>2</sub> do<sub>1</sub> zek<sub>3</sub> zeoi<sub>3</sub> mei<sub>1</sub> fu<sub>1</sub> dou<sub>2</sub> gai<sub>1</sub> zai<sub>2</sub> ceot<sub>1</sub> lai<sub>4</sub> ne<sub>1</sub> kei<sub>4</sub> taa<sub>1</sub>  
 咗幾多隻蛋？又有幾多隻最尾孵到雞仔出嚟呢？其他  
 go<sub>2</sub> di<sub>1</sub> cyun<sub>4</sub> bou<sub>6</sub> dou<sub>1</sub> bei<sub>2</sub> zung<sub>1</sub> si<sub>1</sub> jat<sub>1</sub> gaa<sub>1</sub> maai<sub>6</sub> saai<sub>3</sub> heoi<sub>3</sub> si<sub>5</sub> coeng<sub>4</sub> zaa<sub>6</sub> cin<sub>2</sub> nei<sub>5</sub> aa<sub>4</sub>  
 嗰啲全部都畀鍾斯一家賣晒去市場賺錢。你呀，  
 gou<sub>1</sub> lou<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> nei<sub>5</sub> saang<sub>1</sub> go<sub>2</sub> sei<sub>3</sub> zek<sub>3</sub> maa<sub>5</sub> zai<sub>2</sub> ne<sub>1</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> bun<sub>2</sub> loi<sub>4</sub> jing<sub>1</sub> goi<sub>1</sub> hai<sub>6</sub> nei<sub>5</sub> lou<sub>5</sub>  
 高露嬾，你生嗰四隻馬仔呢？佢哋本來應該係你老  
 zo<sub>2</sub> zi<sub>1</sub> hau<sub>6</sub> ge<sub>3</sub> gei<sub>3</sub> tok<sub>3</sub> tung<sub>4</sub> maai<sub>4</sub> fun<sub>1</sub> lok<sub>6</sub> daan<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> mui<sub>5</sub> jat<sub>1</sub> zek<sub>3</sub> dou<sub>1</sub> hai<sub>2</sub> jat<sub>1</sub>  
 咗之後嘅寄托同埋歡樂，但係佢哋每一隻都畀一  
 sei<sub>3</sub> ge<sub>3</sub> si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> bei<sub>2</sub> jan<sub>4</sub> maai<sub>6</sub> zo<sub>2</sub> ceot<sub>1</sub> heoi<sub>3</sub> ji<sub>4</sub> nei<sub>5</sub> ne<sub>1</sub> sai<sub>3</sub> dou<sub>1</sub> m<sub>4</sub> wui<sub>5</sub> zoi<sub>3</sub> gin<sub>3</sub> dak<sub>1</sub> faan<sub>1</sub>  
 歲嘅時候畀人賣咗出去，而你呢世都唔會再見得返  
 keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> nei<sub>5</sub> san<sub>1</sub> san<sub>1</sub> fu<sub>2</sub> fu<sub>2</sub> saang<sub>1</sub> zo<sub>2</sub> sei<sub>3</sub> toi<sub>1</sub> ceot<sub>1</sub> lai<sub>4</sub> jau<sub>6</sub> hai<sub>2</sub> tin<sub>4</sub> lei<sub>5</sub> min<sub>6</sub> lou<sub>4</sub> dung<sub>6</sub>  
 佢哋。你辛辛苦苦生咗四胎出嚟，又畀田裏面勞動

bits. Yet he is lord of all the animals. He sets them to work, he gives back to them the bare minimum that will prevent them from starving, and the rest he keeps for himself. Our labour tills the soil, our dung fertilises it, and yet there is not one of us that owns more than his bare skin. You cows that I see before me, how many thousands of gallons of milk have you given during this last year? What has happened to that milk which should have been breeding up sturdy calves? Every drop of it has gone down the throats of our enemies. And you hens, how many eggs have you laid in this last year, and how many of those eggs ever hatched into chickens? The rest have all gone to market to bring in money for Jones and his men. And you, Clover, where are those four foals you bore, who should have been, the support and pleasure in your old age.? Each was sold at a year old — you will never see one of them again. In return for your four confinements and all your labour in the fields, what have you ever had except your bare rations and a stall?

zo<sup>-2</sup> gam<sup>-3</sup> do<sup>-1</sup> daan<sup>-6</sup> ceoi<sup>-4</sup> zo<sup>-2</sup> go<sup>-2</sup> dit<sup>-1</sup> gam<sup>-3</sup> doe<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> je<sup>-5</sup> sik<sup>-6</sup> tung<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> gaan<sup>-1</sup> gau<sup>-3</sup> fong<sup>-4</sup> nei<sup>-5</sup> zung<sup>-6</sup>  
咗 咁 多，但 除 咗 嗰 啲 咁 哆 嘅 嘢 食 同 一 間 廐 房，你 仲  
dak<sup>-1</sup> dou<sup>-3</sup> gwo<sup>-3</sup> di<sup>-1</sup> mat<sup>-1</sup> je<sup>-5</sup>  
得 到 過 啲 乜 嘢？

10

ji<sup>-4</sup> ce<sup>-2</sup> zau<sup>-6</sup> syun<sup>-3</sup> ji<sup>-5</sup> ging<sup>-1</sup> gwo<sup>-3</sup> dak<sup>-1</sup> gam<sup>-3</sup> cai<sup>-1</sup> loeng<sup>-4</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> lin<sup>-4</sup> soeng<sup>-2</sup> on<sup>-1</sup> hoeng<sup>-2</sup> maan<sup>-5</sup> nin<sup>-4</sup>  
而 且 就 算 已 經 過 得 咁 淒 涼，我 哋 連 想 安 享 晚 年  
dou<sup>-1</sup> m<sup>-4</sup> dak<sup>-1</sup> ngo<sup>-5</sup> zi<sup>-6</sup> gei<sup>-2</sup> ji<sup>-5</sup> ging<sup>-1</sup> syun<sup>-3</sup> hai<sup>-6</sup> saang<sup>-1</sup> dak<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> hou<sup>-2</sup> meng<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> zan<sup>-1</sup> hai<sup>-6</sup> mou<sup>-5</sup>  
都 唔 得。我 自 己 已 經 算 係 生 得 好 好 命，就 真 係 有  
mat<sup>-1</sup> jyun<sup>-3</sup> jin<sup>-4</sup> gaa<sup>-3</sup> laa<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> ji<sup>-5</sup> ging<sup>-1</sup> sap<sup>-6</sup> ji<sup>-6</sup> seoi<sup>-3</sup> ji<sup>-4</sup> ce<sup>-2</sup> zung<sup>-6</sup> jau<sup>-5</sup> seng<sup>-4</sup> sei<sup>-3</sup> baak<sup>-3</sup> gei<sup>-2</sup> zek<sup>-3</sup>  
乜 怨 言 嘍 喇。我 已 經 十 二 歲，而 且 仲 有 成 四 百 幾 隻  
zyu<sup>-1</sup> zai<sup>-2</sup> deoi<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> zyu<sup>-1</sup> lai<sup>-4</sup> gong<sup>-2</sup> zing<sup>-3</sup> soeng<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> sang<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> caa<sup>-1</sup> m<sup>-4</sup> do<sup>-1</sup> hai<sup>-6</sup> gam<sup>-2</sup> laa<sup>-1</sup>  
豬 仔。對 一 隻 豬 嚟 講，正 常 一 生 都 差 唔 多 係 噉 啦。  
daan<sup>-6</sup> hai<sup>-6</sup> jam<sup>-6</sup> ho<sup>-4</sup> jat<sup>-1</sup> zek<sup>-3</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> bei<sup>-6</sup> m<sup>-4</sup> gwo<sup>-3</sup> baa<sup>-2</sup> tou<sup>-4</sup> dou<sup>-1</sup> hai<sup>-2</sup> ngo<sup>-5</sup>  
但 係 任 何 一 隻 動 物，最 後 都 避 唔 過 把 屠 刀。喺 我  
min<sup>-6</sup> cin<sup>-4</sup> ni<sup>-1</sup> baan<sup>-1</sup> hau<sup>-6</sup> saang<sup>-1</sup> zyu<sup>-1</sup> zai<sup>-2</sup> jat<sup>-1</sup> nin<sup>-4</sup> zi<sup>-1</sup> noi<sup>-6</sup> nei<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> mui<sup>-5</sup> go<sup>-3</sup> dou<sup>-1</sup> wui<sup>-6</sup> hai<sup>-2</sup> zyu<sup>-1</sup>  
面 前 呢 班 後 生 豬 仔，一 年 之 內，你 哋 每 個 都 會 喺 豬  
laan<sup>-4</sup> bok<sup>-3</sup> saai<sup>-3</sup> lou<sup>-5</sup> meng<sup>-6</sup> gam<sup>-2</sup> si<sup>-1</sup> giu<sup>-3</sup> ngo<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> so<sup>-2</sup> jau<sup>-5</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> zeoi<sup>-3</sup> hau<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> naan<sup>-4</sup> tou<sup>-4</sup>  
欄 搏 晒 老 命 噉 嘶 叫。我 哋 所 有 動 物 最 後 都 難 逃  
ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> ak<sup>-1</sup> wan<sup>-6</sup> ngau<sup>-4</sup> zyu<sup>-1</sup> gai<sup>-1</sup> joeng<sup>-4</sup> mui<sup>-5</sup> jat<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> dou<sup>-1</sup> hai<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> lin<sup>-4</sup> maa<sup>-5</sup> tung<sup>-4</sup> gau<sup>-2</sup>  
呢 個 厄 運——牛、豬、雞、羊，每 一 個 都 係。就 連 馬 同 狗  
dou<sup>-1</sup> m<sup>-4</sup> wui<sup>-5</sup> hou<sup>-2</sup> dak<sup>-1</sup> gei<sup>-2</sup> do<sup>-1</sup> bok<sup>-3</sup> saat<sup>-3</sup> dong<sup>-1</sup> nei<sup>-5</sup> gin<sup>-6</sup> sek<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> gei<sup>-1</sup> juk<sup>-6</sup> sat<sup>-1</sup> heoi<sup>-3</sup> lik<sup>-6</sup> loeng<sup>-6</sup>  
都 唔 會 好 得 幾 多。博 煞，當 你 健 碩 嘅 肌 肉 失 去 力 量  
ge<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> jat<sup>-6</sup> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> wui<sup>-5</sup> zoeng<sup>-1</sup> nei<sup>-5</sup> maai<sup>-6</sup> bei<sup>-2</sup> tou<sup>-4</sup> fu<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> wui<sup>-5</sup> got<sup>-3</sup> hoi<sup>-1</sup> nei<sup>-5</sup> hau<sup>-4</sup>  
嘅 一 日，鍾 斯 就 會 將 你 賣 畀 屠 夫。佢 會 割 開 你 喉  
lung<sup>-4</sup> zoi<sup>-3</sup> zyu<sup>-2</sup> suk<sup>-6</sup> nei<sup>-5</sup> lai<sup>-4</sup> wai<sup>-3</sup> lip<sup>-6</sup> wu<sup>-4</sup> gau<sup>-2</sup> zi<sup>-3</sup> jyu<sup>-1</sup> gau<sup>-2</sup> ne<sup>-1</sup> dong<sup>-1</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> lou<sup>-5</sup> dou<sup>-3</sup> lat<sup>-1</sup>  
嚟，再 煮 熟 你 嚟 餵 獵 狐 狗。至 於 狗 呢，當 佢 哋 老 到 甩  
saai<sup>-3</sup> ngaa<sup>-4</sup> go<sup>-2</sup> zan<sup>-6</sup> zung<sup>-1</sup> si<sup>-1</sup> zau<sup>-6</sup> wui<sup>-5</sup> bong<sup>-2</sup> gau<sup>-6</sup> zyun<sup>-1</sup> tau<sup>-4</sup> hai<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup> tiu<sup>-4</sup> geng<sup>-2</sup> dou<sup>-6</sup> jin<sup>-4</sup>  
晒 牙 嗰 陣，鍾 斯 就 會 綁 嚟 磚 頭 喺 佢 哋 條 頸 度，然  
hau<sup>-6</sup> hai<sup>-2</sup> fu<sup>-6</sup> gan<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> ci<sup>-4</sup> tong<sup>-4</sup> zam<sup>-3</sup> sei<sup>-2</sup> keoi<sup>-5</sup> dei<sup>-6</sup>  
後 喺 附 近 嘅 池 塘 浸 死 佢 哋。

“And even the miserable lives we lead are not allowed to reach their natural span. For myself I do not grumble, for I am one of the lucky ones. I am twelve years old and have had over four hundred children. Such is the natural life of a pig. But no animal escapes the cruel knife in the end. You young porkers who are sitting in front of me, within a year every one of you will scream your lives out at the block. To that horror we all must come — cows, pigs, hens, sheep, everyone. Even the horses and the dogs have no better fate. You, Boxer, the very day that those great muscles of yours lose their power, Jones will sell you to the knacker, who will cut your throat and boil you down for the foxhounds. As for the dogs, when they grow old and toothless, Jones ties a brick round their necks and drowns them in the nearest pond.

10

gok-3 wai-2 tung-4 zi-3 ngo-5 dei-6 seng-4 sai-3 so-2 sau-6 ge-3 fu-2 naan-6 mat-1 m-4 hai-6 hou-2 ming-4 hin-2 dou-1  
 各位同志，我哋成世所受嘅苦難，乜唔係好明顯都  
 hai-6 lai-4 zi-6 jan-4 lei-6 ge-3 bou-6 hang-6 me-1 zi-2 jiu-3 zoeng-1 jan-4 lei-6 caan-2 ceoi-4 ngo-5 dei-6 lou-4 dung-6  
 係嚟自人類嘅暴行咩？只要將人類剷除，我哋勞動  
 ge-3 sing-4 gwo-2 zau-6 wui-5 suk-6 jyu-1 faan-1 ngo-5 dei-6 zi-6 gei-2 gei-1 fu-4 jat-1 je-6 zi-1 gaan-1 ngo-5 dei-6 zau-6  
 嘅成果就會屬於返我哋自己。幾乎一夜之間，我哋就  
 ho-2 ji-5 dak-1 dou-3 coi-4 fu-3 tung-4 maai-4 zi-6 jau-4 gam-2 ngo-5 dei-6 jiu-3 zou-6 di-1 mat-1 je-5 ne-1 zau-6 hai-6  
 可以得到財富同埋自由。噉我哋要做嘢乜嘢呢？就係  
 mou-4 fan-1 zau-3 je-6 zeon-6 sam-1 zeon-6 lik-6 gam-2 wai-6 teoi-1 faan-1 jan-4 lei-6 ji-4 nou-5 lik-6 ni-1 go-3 zau-6  
 無分晝夜、盡心盡力噉為推翻人類而努力！呢個就  
 hai-6 ngo-5 jiu-3 daai-3 bei-2 nei-5 dei-6 ge-3 kai-2 si-6 hei-2 ji-6 ngo-5 m-4 zi-1 dou-3 ni-1 go-3 hei-2 ji-6 gei-2 si-4  
 係我要帶畀你哋嘅啟示：起義！我唔知道呢個起義幾時  
 wui-5 lai-4 dou-3 ho-2 nang-4 wui-5 hai-6 jat-1 go-3 lai-5 baai-3 jau-6 waak-6 ze-2 hai-6 jat-1 baak-3 nin-4 zi-1 hau-6  
 會嚟到，可能會係一個禮拜、又或者係一百年之後，  
 daan-6 ngo-5 hou-2 kok-3 sat-6 gam-2 zi-1 dou-3 gung-1 ji-6 ci-4 zou-2 dou-1 wui-5 zoeng-1 hin-2 fong-3 coeng-4 soeng-1  
 但我好確實噉知道，公義遲早都會彰顯。放長雙  
 ngaan-5 hai-2 nei-5 dei-6 gan-2 jyu-4 ge-3 sang-1 ming-6 zung-3 tai-2 sat-6 laa-1 gok-3 wai-2 tung-4 zi-3 gang-3 cung-5  
 眼睇你哋僅餘嘅生命中睇實啦，各位同志！更重  
 jiu-3 ge-3 hai-6 zoeng-1 ngo-5 ni-1 go-3 seon-3 sik-1 cyun-4 bei-2 zeoi-1 ceoi-4 nei-5 dei-6 ge-3 mui-5 jat-1 zek-3 dung-6  
 要嘅係，將我哋個信息傳畀追隨你哋嘅每一隻動  
 mat-6 dang-2 zoeng-1 loi-4 jat-1 doi-6 zip-3 jat-1 doi-6 dou-1 ho-2 ji-5 gai-3 zuk-6 dau-3 zang-1 zik-6 dou-3 daa-2 jeng-4  
 物，等將來一代接一代都可以繼續鬥爭，直到打贏  
 ni-1 coeng-4 zoeng-6 wai-4 zi-2  
 呢場仗為止。

gok-3 wai-2 tung-4 zi-3 nei-5 dei-6 jiu-3 gei-3 zyu-6 nei-5 dei-6 ge-3 seon-3 nim-6 zyut-6 deoi-3 m-4 ho-2 ji-5  
 各位同志，你哋要記住，你哋嘅信念絕對唔可以  
 dung-6 jiu-4 m-4 hou-2 bei-2 jam-6 ho-4 waai-1 lei-5 ng-6 dou-6 nei-5 lei-4 hoi-1 zeng-3 gwai-2 jyu-4 gwo-2 jau-5 jan-4  
 動搖。唔好畀任何歪理誤導你離開正軌。如果有人  
 waa-6 nei-5 zi-1 jan-4 lei-6 tung-4 dung-6 mat-6 jau-5 gung-6 tung-4 ge-3 lei-6 jik-1 jat-1 fong-1 min-6 ge-3 fu-3 zuk-1  
 話你知人類同動物有共同嘅利益，一方面嘅富足

Is it not crystal clear, comrades, that all the evils of this life of ours spring from the tyranny of human beings? Only get rid of Man, and the produce of our labour would be our own. Almost overnight we could become rich and free. What then must we do? Why, work night and day, body and soul, for the overthrow of the human race! That is my message to you, comrades: Rebellion! I do not know when that Rebellion will come, it might be in a week or in a hundred years, but I know, as surely as I see this straw beneath my feet, that sooner or later justice will be done. Fix your eyes on that, comrades, throughout the short remainder of your lives! And above all, pass on this message of mine to those who come after you, so that future generations shall carry on the struggle until it is victorious.

“And remember, comrades, your resolution must never falter. No argument must lead you astray. Never listen when they tell you that Man and the animals have a common interest,

jik<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> dang<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> ling<sub>6</sub> jat<sup>-1</sup> fong<sup>-1</sup> min<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> fu<sup>-3</sup> zuk<sup>-1</sup> cin<sup>-1</sup> kei<sub>4</sub> m<sub>4</sub> hou<sup>-2</sup> teng<sup>-1</sup> keoi<sub>5</sub> gong<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup>  
 亦 都 等 同 另 一 方 面 嘅 富 足 ， 千 祈 唔 好 聽 佢 講 。 呢 啲  
 cyun<sub>4</sub> bou<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> daai<sub>6</sub> waa<sub>6</sub> lai<sub>4</sub> jan<sub>4</sub> lei<sub>6</sub> ceoi<sub>4</sub> zo<sup>-2</sup> zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup> ge<sup>-3</sup> lei<sub>6</sub> jik<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup> ngoi<sub>6</sub> me<sup>-1</sup>  
 全 部 都 係 大 話 嚟 。 人 類 除 咗 自 己 嘅 利 益 之 外 ， 咩  
 je<sub>5</sub> dou<sup>-1</sup> m<sub>4</sub> wui<sub>5</sub> lei<sub>5</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> zi<sup>-1</sup> gaan<sup>-1</sup> hai<sup>-2</sup> dau<sup>-3</sup> zaang<sup>-1</sup> ge<sup>-3</sup> gwo<sup>-3</sup> cing<sub>4</sub> zung<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> ding<sub>6</sub>  
 嘢 都 唔 會 理 。 我 哋 動 物 之 間 喺 鬥 爭 嘅 過 程 中 一 定  
 jiu<sup>-3</sup> tyun<sub>4</sub> git<sup>-3</sup> jat<sup>-1</sup> ding<sub>6</sub> jiu<sup>-3</sup> cai<sub>4</sub> sam<sup>-1</sup> so<sup>-2</sup> jau<sub>5</sub> jan<sub>4</sub> lei<sub>6</sub> dou<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> dik<sub>6</sub> jan<sub>4</sub> so<sup>-2</sup> jau<sub>5</sub> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub>  
 要 團 結 ， 一 定 要 齊 心 。 所 有 人 類 都 係 敵 人 。 所 有 動 物  
 dou<sup>-1</sup> hai<sub>6</sub> tung<sub>4</sub> zi<sup>-3</sup>  
 都 係 同 志 㗎

that the prosperity of the one is the prosperity of the others. It is all lies. Man serves the interests of no creature except himself. And among us animals let there be perfect unity, perfect comradeship in the struggle. All men are enemies. All animals are comrades.”

13 ni<sup>-1</sup> go<sup>-3</sup> si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> jin<sub>6</sub> coeng<sub>4</sub> jat<sup>-1</sup> pin<sup>-3</sup> jiu<sup>-2</sup> joeng<sub>6</sub> zing<sup>-3</sup> dong<sup>-3</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> gong<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> je<sub>5</sub> ge<sup>-3</sup> si<sub>4</sub>  
 呢 個 時 候 ， 現 場 一 片 擾 攘 。 正 當 少 校 講 緊 嘢 嘅 時  
 hau<sub>6</sub> sei<sup>-3</sup> zek<sup>-3</sup> lou<sub>5</sub> syu<sup>-2</sup> jau<sub>4</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> go<sup>-3</sup> lung<sup>-1</sup> lei<sub>5</sub> min<sub>6</sub> gyun<sup>-1</sup> zo<sup>-2</sup> ceot<sup>-1</sup> lai<sub>4</sub> co<sub>5</sub> zo<sup>-2</sup> hai<sup>-2</sup> dou<sub>6</sub>  
 候 ， 四 隻 老 鼠 由 佢 哋 個 窿 裏 面 捐 咗 出 嚟 ， 坐 咗 喺 度  
 teng<sup>-1</sup> dong<sup>-1</sup> gau<sup>-2</sup> dat<sub>6</sub> jin<sub>4</sub> lau<sub>4</sub> ji<sup>-3</sup> dou<sup>-2</sup> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> keoi<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> jau<sub>6</sub> zik<sup>-1</sup> hak<sup>-1</sup> cung<sup>-1</sup> faan<sup>-1</sup> jap<sub>6</sub> go<sup>-3</sup>  
 聽 。 當 狗 突 然 留 意 到 佢 哋 ， 佢 哋 又 即 刻 衝 返 入 個  
 lung<sup>-1</sup> dou<sub>6</sub> bou<sup>-2</sup> zyü<sub>6</sub> tiu<sub>4</sub> meng<sub>6</sub> zai<sup>-2</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> geoi<sup>-2</sup> gou<sup>-1</sup> sau<sup>-2</sup> giu<sup>-3</sup> daai<sub>6</sub> gaa<sup>-1</sup> on<sup>-1</sup> zing<sub>6</sub>  
 窿 度 ， 保 住 條 命 仔 。 少 校 舉 高 手 ， 叫 大 家 安 靜 。

At this moment there was a tremendous uproar. While Major was speaking four large rats had crept out of their holes and were sitting on their hindquarters, listening to him. The dogs had suddenly caught sight of them, and it was only by a swift dash for their holes that the rats saved their lives. Major raised his trotter for silence.

14 gok<sup>-3</sup> wai<sup>-2</sup> tung<sub>4</sub> zi<sup>-3</sup> keoi<sub>5</sub> waa<sub>6</sub> ji<sub>4</sub> gaa<sup>-1</sup> jau<sub>5</sub> joeng<sub>6</sub> je<sub>5</sub> jiu<sup>-3</sup> gaai<sup>-2</sup> kyut<sup>-3</sup> hou<sup>-2</sup> ci<sub>5</sub> lou<sub>5</sub> syu<sup>-2</sup>  
 「 各 位 同 志 」 佢 話 ： 「 而 家 有 樣 嘢 要 解 決 。 好 似 老 鼠 、  
 tou<sup>-3</sup> zai<sup>-2</sup> ni<sup>-1</sup> lei<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> je<sub>5</sub> sang<sup>-1</sup> dung<sub>6</sub> mat<sub>6</sub> dou<sup>-3</sup> dai<sup>-2</sup> hai<sub>6</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> ge<sup>-3</sup> pang<sub>4</sub> jau<sub>5</sub> ding<sub>6</sub> hai<sub>6</sub> dik<sub>6</sub>  
 兔 仔 呢 類 嘅 野 生 動 物 ， 到 底 係 我 哋 嘅 朋 友 定 係 敵  
 jan<sub>4</sub> bat<sup>-1</sup> jyu<sub>4</sub> ngo<sub>5</sub> dei<sub>6</sub> tau<sub>4</sub> piu<sup>-3</sup> kyut<sup>-3</sup> ding<sup>-2</sup> laa<sup>-1</sup> ngo<sub>5</sub> hoeng<sup>-3</sup> daai<sub>6</sub> wui<sup>-2</sup> tai<sub>4</sub> ceot<sup>-1</sup> ni<sup>-1</sup> tiu<sub>4</sub> man<sub>6</sub>  
 人 ？ 不 如 我 哋 投 票 決 定 啦 。 我 向 大 會 提 出 呢 條 問  
 tai<sub>4</sub> lou<sub>5</sub> syu<sup>-2</sup> hai<sub>6</sub> mai<sub>6</sub> tung<sub>4</sub> zi<sup>-3</sup>  
 題 ： 老 鼠 係 咪 同 志 ？

“Comrades,” he said, “here is a point that must be settled. The wild creatures, such as rats and rabbits—are they our friends or our enemies? Let us put it to the vote. I propose this question to the meeting: Are rats comrades?”

15 jin<sub>-6</sub> coeng<sub>-4</sub> zik<sup>-1</sup> hak<sup>-1</sup> zeon<sub>-3</sub> hang<sub>-4</sub> zo<sup>-2</sup> tau<sub>-4</sub> piu<sub>-3</sub> daai<sub>-6</sub> do<sup>-1</sup> sou<sub>-3</sub> dung<sub>-6</sub> mat<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> jing<sub>-6</sub> wai<sub>-4</sub> lou<sub>-5</sub> syu<sup>-2</sup>  
 現 場 即 刻 進 行 咗 投 票 ， 大 多 數 動 物 都 認 為 老 鼠  
 hai<sub>-6</sub> tung<sub>-4</sub> zi<sub>-3</sub> dong<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> zing<sub>-6</sub> hai<sub>-6</sub> dak<sup>-1</sup> sei<sub>-3</sub> go<sub>-3</sub> jau<sub>-5</sub> m<sub>-4</sub> tung<sub>-4</sub> ji<sub>-3</sub> gin<sub>-3</sub> zau<sub>-6</sub> hai<sub>-6</sub> go<sup>-2</sup> saam<sup>-1</sup> zek<sub>-3</sub>  
 係 同 志 。 當 中 淨 係 得 四 個 有 唔 同 意 見 ， 就 係 嗰 三 隻  
 gau<sup>-2</sup> tung<sub>-4</sub> jat<sup>-1</sup> zek<sub>-3</sub> maau<sup>-1</sup> ji<sub>-4</sub> daai<sub>-6</sub> gaa<sup>-1</sup> hau<sub>-6</sub> loi<sub>-4</sub> faat<sub>-3</sub> jin<sub>-6</sub> jyun<sub>-4</sub> loi<sub>-4</sub> zek<sub>-3</sub> maau<sup>-1</sup> loeng<sub>-5</sub> bin<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup>  
 狗 同 一 隻 貓 ， 而 大 家 後 來 發 現 原 來 隻 貓 兩 邊 都  
 tau<sub>-4</sub> zo<sup>-2</sup> piu<sub>-3</sub> siu<sub>-3</sub> gaau<sub>-3</sub> gai<sub>-3</sub> zuk<sub>-6</sub> gong<sup>-2</sup>  
 投 咗 票 。 少 校 繼 續 講 ：

16 ngo<sub>-5</sub> dou<sup>-1</sup> mou<sub>-5</sub> mat<sup>-1</sup> je<sub>-5</sub> jiu<sub>-3</sub> gong<sup>-2</sup> laak<sub>-3</sub> ngo<sub>-5</sub> zi<sup>-2</sup> hai<sub>-6</sub> soeng<sup>-2</sup> cing<sub>-4</sub> san<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> ding<sub>-6</sub> jiu<sub>-3</sub> ging<sup>-1</sup>  
 「 我 都 冇 乜 嘢 要 講 嘞 。 我 只 係 想 重 申 ， 一 定 要 經  
 soeng<sub>-4</sub> gei<sub>-3</sub> zyu<sub>-6</sub> deoi<sub>-3</sub> jan<sub>-4</sub> lei<sub>-6</sub> tung<sub>-4</sub> maai<sub>-4</sub> keoi<sub>-5</sub> dei<sub>-6</sub> ge<sub>-3</sub> jat<sup>-1</sup> cai<sub>-3</sub> hang<sub>-4</sub> wai<sub>-4</sub> jiu<sub>-3</sub> jau<sub>-5</sub> dik<sub>-6</sub> ji<sub>-3</sub>  
 常 記 住 ， 對 人 類 同 埋 佢 哋 嘅 一 切 行 為 要 有 敵 意 。  
 jam<sub>-6</sub> ho<sub>-4</sub> dak<sup>-1</sup> loeng<sub>-5</sub> zek<sub>-3</sub> goek<sub>-3</sub> ge<sub>-3</sub> dung<sub>-6</sub> mat<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> hai<sub>-6</sub> dik<sub>-6</sub> jan<sub>-4</sub> ji<sub>-4</sub> jam<sub>-6</sub> ho<sub>-4</sub> jau<sub>-5</sub> sei<sub>-3</sub> zek<sub>-3</sub> goek<sub>-3</sub>  
 任 何 得 兩 隻 腳 嘅 動 物 都 係 敵 人 ； 而 任 何 有 四 隻 腳  
 waak<sub>-6</sub> ze<sup>-2</sup> jau<sub>-5</sub> jik<sub>-6</sub> ge<sub>-3</sub> dou<sup>-1</sup> hai<sub>-6</sub> pang<sub>-4</sub> jau<sub>-5</sub> gei<sub>-3</sub> zyu<sub>-6</sub> hai<sup>-2</sup> tung<sub>-4</sub> jan<sub>-4</sub> lei<sub>-6</sub> zin<sub>-3</sub> dau<sub>-3</sub> ge<sub>-3</sub> tung<sub>-4</sub>  
 或 者 有 翼 嘅 ， 都 係 朋 友 。 記 住 嚟 同 人 類 戰 鬥 嘅 同  
 si<sub>-4</sub> ngo<sub>-5</sub> dei<sub>-6</sub> cin<sup>-1</sup> kei<sub>-4</sub> m<sub>-4</sub> ho<sup>-2</sup> ji<sub>-5</sub> bin<sub>-3</sub> dak<sup>-1</sup> hou<sup>-2</sup> ci<sub>-5</sub> keoi<sub>-5</sub> dei<sub>-6</sub> jat<sup>-1</sup> joeng<sub>-6</sub> zau<sub>-6</sub> syun<sub>-3</sub> nei<sub>-5</sub> zin<sub>-3</sub> sing<sub>-3</sub>  
 時 ， 我 哋 千 祈 唔 可 以 變 得 好 似 佢 哋 一 樣 。 就 算 你 戰 勝  
 zo<sup>-2</sup> keoi<sub>-5</sub> dei<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> m<sub>-4</sub> hou<sup>-2</sup> zou<sub>-6</sub> keoi<sub>-5</sub> dei<sub>-6</sub> zou<sub>-6</sub> ge<sub>-3</sub> waai<sub>-6</sub> si<sub>-6</sub> jam<sub>-6</sub> ho<sub>-4</sub> dung<sub>-6</sub> mat<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> m<sub>-4</sub> ho<sup>-2</sup>  
 咗 佢 哋 ， 都 唔 好 做 佢 哋 做 嘅 壞 事 。 任 何 動 物 都 唔 可  
 ji<sub>-5</sub> zyu<sub>-6</sub> hai<sup>-2</sup> uk<sup>-1</sup> jap<sub>-6</sub> min<sub>-6</sub> m<sub>-4</sub> ho<sup>-2</sup> ji<sub>-5</sub> fan<sub>-3</sub> hai<sup>-2</sup> cong<sub>-4</sub> soeng<sub>-6</sub> min<sub>-6</sub> m<sub>-4</sub> ho<sup>-2</sup> ji<sub>-5</sub> zoek<sub>-3</sub> saam<sup>-1</sup> m<sub>-4</sub> ho<sup>-2</sup>  
 以 住 嘍 屋 入 面 、 唔 可 以 翻 嘍 床 上 面 、 唔 可 以 着 衫 、 唔 可  
 ji<sub>-5</sub> jam<sup>-2</sup> zau<sup>-2</sup> sik<sub>-6</sub> jin<sup>-1</sup> zip<sub>-3</sub> zuk<sup>-1</sup> gam<sup>-1</sup> cin<sub>-4</sub> waak<sub>-6</sub> ze<sup>-2</sup> zeon<sub>-3</sub> hang<sub>-4</sub> gaau<sup>-1</sup> jik<sub>-6</sub> so<sup>-2</sup> jau<sub>-5</sub> jan<sub>-4</sub> lei<sub>-6</sub> ge<sub>-3</sub>  
 以 飲 酒 、 食 煙 、 接 觸 金 錢 或 者 進 行 交 易 。 所 有 人 類 嘅  
 zaap<sub>-6</sub> gwaan<sub>-3</sub> dou<sup>-1</sup> hai<sub>-6</sub> ce<sub>-4</sub> ok<sub>-3</sub> gaa<sub>-3</sub> zeoi<sub>-3</sub> zung<sub>-6</sub> jiu<sub>-3</sub> ge<sub>-3</sub> hai<sub>-6</sub> jam<sub>-6</sub> ho<sub>-4</sub> dung<sub>-6</sub> mat<sub>-6</sub> dou<sup>-1</sup> m<sub>-4</sub> ho<sup>-2</sup>  
 習 慣 都 係 邪 惡 嘍 。 最 重 要 嘅 ， 係 任 何 動 物 都 唔 可  
 ji<sub>-5</sub> deoi<sub>-3</sub> zi<sub>-6</sub> gei<sup>-2</sup> jan<sub>-4</sub> caan<sub>-4</sub> bou<sub>-6</sub> mou<sub>-4</sub> leon<sub>-6</sub> hai<sub>-6</sub> koeng<sub>-4</sub> ding<sub>-6</sub> joek<sub>-6</sub> cing<sup>-1</sup> ming<sub>-4</sub> ding<sub>-6</sub> ngong<sub>-6</sub> zik<sub>-6</sub>  
 以 對 自 己 人 殘 暴 。 無 論 係 強 定 弱 、 聰 明 定 蠢 直

The vote was taken at once, and it was agreed by an overwhelming majority that rats were comrades. There were only four dissentients, the three dogs and the cat, who was afterwards discovered to have voted on both sides. Major continued:

“I have little more to say. I merely repeat, remember always your duty of enmity towards Man and all his ways. Whatever goes upon two legs is an enemy. Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend. And remember also that in fighting against Man, we must not come to resemble him. Even when you have conquered him, do not adopt his vices. No animal must ever live in a house, or sleep in a bed, or wear clothes, or drink alcohol, or smoke tobacco, or touch money, or engage in trade. All the habits of Man are evil. And, above all, no animal must ever tyrannise over his own kind. Weak or strong, clever or simple, we are all brothers. No animal must ever kill any other animal. All animals are equal.

ge-3 ngo5 dei-6 cyun-4 bou-6 dou-1 hai-6 hing-1 dai-6 jam-6 ho-4 dung-6 mat-6 dou-1 m-4 ho-2 ji5 saat-3 kei-4 taa-1  
嘅，我哋全部都係兄弟。任何動物都唔可以殺其他  
dung-6 mat-6 so-2 jau5 dung-6 mat-6 dou-1 hai-6 ping-4 dang-2 ge-3  
動物。所有動物都係平等嘅。

17

gok-3 wai-2 tung-4 zi-3 ji-4 gaa-1 ngo5 wui5 waa-6 nei5 zi-1 ngo5 cam-4 maan5 go-3 mung-6 ngo5 m-4 sik-1 dim-2  
各位同志，而家我會話你知我嘢晚個夢。我唔識點  
jing-4 jung-4 go-3 mung-6 nei5 teng-1 go-3 mung-6 hai-6 gwaan-1 jyu-1 jan-4 lei-6 siu-1 sat-1 hau-6 ge-3 dei-6  
形容個夢你聽。個夢係關於人類消失後嘅地  
kau-4 ge-2 daan-6 hai-6 keoi5 tai-4 seng-2 zo-2 ngo5 jat-1 joeng-6 ngo5 ji5 ging-1 m-4 gei-3 dak-1 zo-2 hou-2  
球嘍。但係佢提醒咗我一樣我已經唔記得咗好  
noi-6 ge-3 je-5 hou-2 do-1 nin-4 cin-4 dong-1 ngo5 zung-6 hai-6 jat-1 zek-3 zyu-1 zai-2 go-2 zan-6 ngo5 aa-3 maa-1  
耐嘅嘢。好多年前，當我仲係一隻豬仔嗰陣，我阿媽  
tung-4 kei-4 taa-1 mou5 zy-1 wui5 coeng-3 jat-1 sau-2 lou5 go-1 sau-2 go-1 keoi5 dei-6 zing-6 hai-6 sik-1 hang-1 go-3  
同其他母豬會唱一首老歌，首歌佢哋淨係識哼個  
syun-4 leot-2 tung-4 maai-4 coeng-3 tau-4 gei-2 zek-3 zi-6 ngo5 sai-3 sai-3 go-3 go-2 zan-6 sik-1 ni-1 go-3 syun-4  
旋律同埋唱頭幾隻字。我細細個嗰陣識呢個旋  
leot-6 bat-1 gwo-3 hou-2 noi-6 zi-1 cin-4 ji5 ging-1 m-4 gei-3 dak-1 zo-2 dim-2 coeng-3 daan-6 hai-6 cam-4 maan5  
律，不過好耐之前已經唔記得咗點唱。但係嘢晚，  
ngo5 faat-3 mung-6 ge-3 si-4 hau-6 dat-6 jin-4 gei-3 faan-1 hei-2 gang-3 zung-6 jiu-3 ge-3 hai-6 sau-2 go-1 di-1 go-1  
我發夢嘅時候突然記返起。更重要嘅係，首歌嘅歌  
ci-4 cyun-4 bou-6 dou-1 faan-1 saai-3 lai-4 ngo5 hou-2 hang-2 ding-6 di-1 go-1 ci-4 zau-6 hai-6 hou-2 noi-6 hou-2 noi-6  
詞全部都返晒嚟。我好肯定嘅歌詞，就係好耐好耐  
ji5 cin-4 di-1 dung-6 mat-6 cang-4 ging-1 sik-1 coeng-3 daan-6 hau-6 loi-4 ji5 ging-1 sat-1 cyun-4 ge-3 baan-2 bun-2  
以前嘅動物曾經識唱，但後來已經失傳嘅版本。  
gok-3 wai-2 tung-4 zi-3 ngo5 ji-4 gaa-1 zau-6 wui5 coeng-3 ni-1 sau-2 go-1 bei-2 nei5 dei-6 teng-1 ngo5 nin-4 gei-2  
各位同志，我而家就會唱呢首歌畀你哋聽。我年紀  
daai-6 baa-2 seng-1 jau5 di-1 saa-1 aa-2 bat-1 gwo-3 dong-1 ngo5 gaau-3 zo-2 nei5 dei-6 coeng-3 zi-1 hau-6 nei5  
大，把聲有啲沙啞，不過當我教咗你哋唱之後，你  
dei-6 ho-2 ji5 coeng-3 dak-1 zoi-3 hou-2 teng-1 di-1 sau-2 go-1 giu-3 zou-6 jing-1 dou-2 zung-3 sau-3  
哋可以唱得再好聽啲。首歌叫做《英島眾獸》。

“And now, comrades, I will tell you about my dream of last night. I cannot describe that dream to you. It was a dream of the earth as it will be when Man has vanished. But it reminded me of something that I had long forgotten. Many years ago, when I was a little pig, my mother and the other sows used to sing an old song of which they knew only the tune and the first three words. I had known that tune in my infancy, but it had long since passed out of my mind. Last night, however, it came back to me in my dream. And what is more, the words of the song also came back — words, I am certain, which were sung by the animals of long ago and have been lost to memory for generations. I will sing you that song now, comrades. I am old and my voice is hoarse, but when I have taught you the tune, you can sing it better for yourselves. It is called ‘Beasts of England’.”

17

18 siu-3 gaau-3 cing-1 jat-1 cing-1 hau-4 lung-4 zau-6 hoi-1 ci-2 coeng-3 zing-3 jyu-4 keoi-5 gong-2 keoi-5 baa-2 seng-1  
 少 校 清 一 清 喉 嚨 ， 就 開 始 唱 。 正 如 佢 講 ， 佢 把 聲  
 jau-5 di-1 saa-1 aa-2 bat-1 gwo-3 keoi-5 dou-1 coeng-3 dak-1 m-4 co-3 ji-4 ce-2 go-3 syun-4 leot-2 hou-2 gik-1 ngong-4  
 有 啲 沙 啞 ， 不 過 佢 都 唱 得 唔 錯 。 而 且 個 旋 律 好 激 昂 ，  
 daai-6 koi-3 gaai-3 fu-4 siu-2 siu-2 gu-1 noeng-4 tung-4 maai-4 gaat-6 zaat-2 zi-1 go-1 zi-1 gaan-1 sau-2 go-1  
 大 概 介 乎 《 小 小 姑 娘 》 同 埋 《 甲 由 之 歌 》 之 間 。 首 歌  
 ge-3 go-1 ci-4 hai-6 gam-2 ge-2  
 嘅 歌 詞 係 嘅 嘅 ：

18 Old Major cleared his throat and began to sing. As he had said, his voice was hoarse, but he sang well enough, and it was a stirring tune, something between 'Clementine' and 'La Cucaracha'. The words ran:

19 zung-3 oi-3 ji-5 laan-4 jing-1 dou-2 zi-1 sau-3  
 眾 愛 爾 蘭 英 島 之 獸

*Beasts of England, beasts of Ireland,*

20 lai-4 zi-6 zo-2 gan-2 jyu-5 jyun-5 dei-6  
 嚟 自 左 近 與 遠 地

*Beasts of every land and clime,*

21 cai-4 zing-6 ting-3 ngo-5 go-1 wan-5 gou-1 zau-3  
 齊 靜 聽 我 歌 韻 高 奏

*Hearken to my joyful tidings*

22 hang-6 fuk-1 zoeng-1 loi-4 daai-6 gaa-1 jau-5  
 幸 福 將 來 大 家 有

*Of the golden future time.*

23 ngok-3 baa-3 ok-3 jan-4 teoi-1 faan-1 zeoi-1 gau-3  
 惡 霸 惡 人 推 翻 追 究

*Soon or late the day is coming,*

24 ci-4 waak-6 zou-2 dou-1 jiu-3 haa-6 toi-4  
 遲 或 早 都 要 下 台

*Tyrant Man shall be o'erthrown,*

25 faan<sub>4</sub> sing<sub>6</sub> fu<sub>3</sub> syu<sub>3</sub> jing<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> cin<sup>-1</sup> mau<sub>5</sub>  
繁 盛 富 庶 英 島 千 畝

*And the fruitful fields of England*

25

26 luk<sub>6</sub> cou<sup>-2</sup> cing<sup>-1</sup> cyun<sub>4</sub> zeon<sub>6</sub> gwai<sup>-1</sup> sau<sub>3</sub>  
綠 草 清 泉 盡 歸 獸

*Shall be trod by beasts alone.*

26

27 zoi<sub>3</sub> mou<sub>5</sub> tit<sub>3</sub> waan<sub>4</sub> san<sup>-1</sup> fu<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> kau<sub>3</sub>  
再 有 鐵 環 辛 苦 緊 扣

*Rings shall vanish from our noses,*

27

28 ke<sub>4</sub> geoi<sub>6</sub> zi<sup>-2</sup> seoi<sup>-1</sup> fong<sub>3</sub> nou<sub>5</sub> hau<sub>6</sub>  
騎 具 只 需 放 腦 後

*And the harness from our back,*

28

29 haam<sub>4</sub> lak<sub>6</sub> maa<sub>5</sub> ci<sub>3</sub> zung<sup>-1</sup> wing<sub>5</sub> saang<sup>-1</sup> sau<sub>3</sub>  
銜 勒 馬 刺 終 永 生 鏽

*Bit and spur shall rust forever,*

29

30 maa<sub>5</sub> bin<sup>-1</sup> dam<sup>-2</sup> maai<sub>4</sub> lok<sub>6</sub> fat<sup>-1</sup> gaau<sub>3</sub>  
馬 鞭 扰 埋 落 窟 窖

*Cruel whips no more shall crack.*

30

31 zeoi<sub>3</sub> leng<sub>3</sub> jin<sub>3</sub> mak<sub>6</sub> gon<sup>-1</sup> cou<sup>-2</sup> dou<sup>-1</sup> jau<sub>5</sub>  
最 靚 燕 麥 乾 草 都 有

*Wheat and barley, oats and hay,*

31

32 lo<sub>4</sub> baak<sub>6</sub> gwaa<sup>-1</sup> dau<sup>-2</sup> pui<sub>3</sub> coi<sub>3</sub> tau<sub>4</sub>  
蘿 蔔 瓜 豆 配 菜 頭

*Clover, beans, and mangel-wurzels*

32

33 mou<sub>4</sub> zeon<sub>6</sub> fung<sup>-1</sup> zuk<sup>-1</sup> nam<sup>-2</sup> haa<sub>5</sub> zik<sup>-1</sup> jau<sub>5</sub>  
無 盡 豐 足 諗 下 即 有

*Riches more than mind can picture,*

33

34 zau<sub>6</sub> dang<sup>-2</sup> go<sup>-2</sup> jat<sub>6</sub> sik<sub>6</sub> faan<sup>-1</sup> gau<sup>-3</sup>  
就等嗰日食返夠

*Shall be ours upon that day.*

34

35 sei<sup>-3</sup> gwai<sup>-3</sup> fong<sup>-3</sup> cing<sub>4</sub> jing<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> saan<sup>-1</sup> ling<sub>5</sub>  
四季放晴英島山嶺

*Bright will shine the fields of England,*

35

36 wu<sub>4</sub> zing<sub>6</sub> sei<sup>-2</sup> cing<sup>-1</sup> faai<sup>-3</sup> lok<sub>6</sub> jau<sub>4</sub>  
湖靜水清快樂遊

*Purer shall its waters be,*

36

37 wo<sub>4</sub> wun<sub>6</sub> cing<sup>-1</sup> fung<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> gang<sup>-3</sup> gam<sup>-1</sup> tau<sup>-3</sup>  
和緩清風都更甘透

*Sweeter yet shall blow its breezes*

37

38 zi<sub>6</sub> zyu<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup> si<sub>4</sub> zau<sub>6</sub> hoeng<sup>-2</sup> jau<sub>5</sub>  
自主之時就享有

*On the day that sets us free.*

38

39 fan<sub>5</sub> dau<sup>-3</sup> hoeng<sup>-3</sup> cin<sub>4</sub> bit<sup>-1</sup> sei<sup>-1</sup> gung<sup>-1</sup> zok<sup>-3</sup>  
奮鬥向前必須工作

*For that day we all must labour,*

39

40 cam<sub>4</sub> mung<sub>6</sub> sei<sup>-2</sup> dou<sup>-1</sup> mou<sub>5</sub> teoi<sup>-3</sup> hau<sub>6</sub>  
尋夢死都有退後

*Though we die before it break;*

40

41 ngau<sub>4</sub> gung<sub>6</sub> maa<sub>5</sub> zek<sup>-3</sup> gai<sup>-1</sup> aap<sup>-3</sup> dou<sup>-1</sup> jiu<sup>-3</sup>  
牛共馬隻雞鴨都要

*Cows and horses, geese and turkeys,*

41

42 zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup> zoeng<sup>-1</sup> loi<sub>4</sub> zi<sub>6</sub> gei<sup>-2</sup> gau<sup>-3</sup>  
自己將來自己救

*All must toil for freedom's sake.*

42

43 zung<sup>-3</sup> oi<sup>-3</sup> ji<sup>5</sup> laan<sup>-4</sup> jing<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> zi<sup>-1</sup> sau<sup>-3</sup>  
眾愛爾蘭英島之獸

44 lai<sup>-4</sup> zi<sup>-6</sup> zo<sup>-2</sup> gan<sup>-2</sup> jyu<sup>5</sup> jyun<sup>5</sup> dei<sup>-6</sup>  
嚟自左近與遠地

45 tung<sup>-4</sup> wo<sup>-6</sup> coeng<sup>-3</sup> gim<sup>-1</sup> syun<sup>-1</sup> bo<sup>-3</sup> fuk<sup>-1</sup> seon<sup>-3</sup>  
同和唱兼宣播福訊

46 hang<sup>-6</sup> fuk<sup>-1</sup> zoeng<sup>-1</sup> loi<sup>-4</sup> daai<sup>-6</sup> gaa<sup>-1</sup> jau<sup>5</sup>  
幸福將來大家有

47 sau<sup>-2</sup> go<sup>-1</sup> ling<sup>-6</sup> dou<sup>-3</sup> baan<sup>-1</sup> dung<sup>-6</sup> mat<sup>-6</sup> fei<sup>-1</sup> soeng<sup>-4</sup> hing<sup>-1</sup> fan<sup>5</sup> siu<sup>-3</sup> gaau<sup>-3</sup> caa<sup>-1</sup> m<sup>-4</sup> do<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> jyun<sup>-4</sup> ,  
首歌令到班動物非常興奮。少校差唔多唱完，  
keoi<sup>5</sup> dei<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> hoi<sup>-1</sup> ci<sup>-2</sup> zi<sup>-6</sup> gei<sup>-2</sup> gan<sup>-1</sup> zyu<sup>-6</sup> coeng<sup>-3</sup> zau<sup>-6</sup> lin<sup>-4</sup> dong<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> zeoi<sup>-3</sup> ci<sup>-4</sup> deon<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> dung<sup>-6</sup>  
佢哋就開始自己跟住唱。就連當中最遲鈍嘅動  
mat<sup>-6</sup> dou<sup>-1</sup> gan<sup>-1</sup> zyu<sup>-6</sup> zit<sup>-3</sup> zau<sup>-3</sup> coeng<sup>-3</sup> dou<sup>-2</sup> gei<sup>-2</sup> geoi<sup>-3</sup> ji<sup>-4</sup> sing<sup>-2</sup> muk<sup>-6</sup> di<sup>-1</sup> go<sup>-2</sup> baan<sup>-1</sup> lai<sup>-6</sup> jyu<sup>-4</sup> zyu<sup>-1</sup>  
物都跟住節奏，唱到幾句。而醒目啲嘅班，例如豬  
tung<sup>-4</sup> gau<sup>-2</sup> gei<sup>-2</sup> fan<sup>-1</sup> zung<sup>-1</sup> zi<sup>-1</sup> noi<sup>-6</sup> zau<sup>-6</sup> ji<sup>5</sup> ging<sup>-1</sup> sik<sup>-1</sup> dak<sup>-1</sup> saai<sup>-3</sup> sing<sup>-4</sup> sau<sup>-2</sup> go<sup>-1</sup> jin<sup>-4</sup> hau<sup>-6</sup> si<sup>-3</sup> zo<sup>-2</sup>  
同狗，幾分鐘之內就已經識得晒成首歌。然後，試咗  
gei<sup>-2</sup> ci<sup>-3</sup> zi<sup>-1</sup> hau<sup>-6</sup> seng<sup>-4</sup> go<sup>-3</sup> nung<sup>-4</sup> zong<sup>-1</sup> dou<sup>-1</sup> jat<sup>-1</sup> cai<sup>-4</sup> coeng<sup>-3</sup> hei<sup>-2</sup> jing<sup>-1</sup> dou<sup>-2</sup> zung<sup>-3</sup> sau<sup>-3</sup>  
幾次之後，成個農莊都一齊唱起《英島眾獸》。  
ngau<sup>-4</sup> jung<sup>-6</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>-6</sup> baa<sup>-2</sup> lou<sup>5</sup> ngau<sup>-4</sup> seng<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> gau<sup>-2</sup> jung<sup>-6</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>-6</sup> baa<sup>-2</sup> bei<sup>-1</sup> jyun<sup>-3</sup> ge<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup>  
牛用佢哋把老牛聲唱，狗用佢哋把悲怨嘅聲  
coeng<sup>-3</sup> maa<sup>5</sup> jung<sup>-6</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>-6</sup> ge<sup>-3</sup> si<sup>-1</sup> giu<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup> coeng<sup>-3</sup> aap<sup>-3</sup> jung<sup>-6</sup> keoi<sup>5</sup> dei<sup>-6</sup> baa<sup>-2</sup> ci<sup>-3</sup> ji<sup>5</sup> ge<sup>-3</sup> seng<sup>-1</sup>  
唱，馬用佢哋嘅嘶叫聲唱，鴨用佢哋把刺耳嘅聲

*Beasts of England, beasts of Ireland,*

*Beasts of every land and clime,*

*Hearken well and spread my tidings*

*Of the golden future time.*

The singing of this song threw the animals into the wildest excitement. Almost before Major had reached the end, they had begun singing it for themselves. Even the stupidest of them had already picked up the tune and a few of the words, and as for the clever ones, such as the pigs and dogs, they had the entire song by heart within a few minutes. And then, after a few preliminary tries, the whole farm burst out into 'Beasts of England' in tremendous unison. The cows lowed it, the dogs whined it, (the sheep bleated it,) the horses whinnied it, the ducks quacked it. They were so delighted

coeng<sup>-3</sup> keoi<sup>5</sup>dei<sup>-6</sup>zung<sup>-1</sup>ji<sup>-3</sup>sau<sup>-2</sup>go<sup>-1</sup>zung<sup>-1</sup>ji<sup>-3</sup>dou<sup>-3</sup>lin<sup>-4</sup>zuk<sup>-6</sup>coeng<sup>-3</sup>zo<sup>-2</sup>ng<sup>5</sup>ci<sup>-3</sup> jyu<sup>-4</sup>gwo<sup>-2</sup>m<sup>-4</sup>hai<sup>-6</sup>  
 唱。佢哋鍾意首歌鍾意到連續唱咗五次，如果唔係  
 bei<sup>-2</sup>jan<sup>-4</sup>giu<sup>-3</sup>ting<sup>-4</sup> keoi<sup>5</sup>dei<sup>-6</sup>hou<sup>-2</sup>ho<sup>-2</sup>nang<sup>-4</sup>wui<sup>5</sup>gai<sup>-3</sup>zuk<sup>-6</sup>coeng<sup>-3</sup>lok<sup>-6</sup>heoi<sup>-3</sup>  
 畀人叫停，佢哋好可能會繼續唱落去。

with the song that they sang it right through five times in succession, and might have continued singing it all night if they had not been interrupted.

48

hou<sup>-2</sup>m<sup>-4</sup>hou<sup>-2</sup>coi<sup>-2</sup> keoi<sup>5</sup>dei<sup>-6</sup>cou<sup>-4</sup>seng<sup>-2</sup>zo<sup>-2</sup>zung<sup>-1</sup>si<sup>-1</sup>sin<sup>-1</sup>saang<sup>-1</sup> keoi<sup>5</sup>hai<sup>-2</sup>cong<sup>-4</sup>taan<sup>-4</sup>zo<sup>-2</sup>hei<sup>-2</sup>  
 好唔好彩，佢哋嘈醒咗鍾斯先生。佢嘅床彈咗起  
 san<sup>-1</sup>ji<sup>5</sup>wai<sup>-4</sup>cin<sup>-4</sup>jyun<sup>-2</sup>jau<sup>5</sup>wu<sup>-4</sup>lei<sup>-2</sup> zau<sup>-6</sup>ling<sup>-1</sup>hei<sup>-2</sup>keoi<sup>5</sup>ging<sup>-1</sup>soeng<sup>-4</sup>baai<sup>-2</sup>hai<sup>-2</sup>seoi<sup>-6</sup>fong<sup>-2</sup>gok<sup>-3</sup>  
 身，以為前院有狐狸，就拎起佢經常擺嘍睡房角  
 lok<sup>-6</sup>tau<sup>-4</sup>ge<sup>-3</sup>coeng<sup>-1</sup> hoeng<sup>-3</sup>haak<sup>-1</sup>am<sup>-3</sup>cyu<sup>-3</sup>se<sup>-6</sup>zo<sup>-2</sup>gei<sup>-2</sup>faat<sup>-3</sup>luk<sup>-6</sup>hou<sup>-6</sup>daan<sup>-6</sup> di<sup>-1</sup>zi<sup>-2</sup>daan<sup>-2</sup>se<sup>-6</sup>  
 落頭嘅槍，向黑暗處射咗幾發六號彈。啲子彈射  
 jap<sup>-6</sup>zo<sup>-2</sup>guk<sup>-1</sup>cong<sup>-1</sup>bung<sup>-6</sup>coeng<sup>-4</sup> daai<sup>-6</sup>wui<sup>-2</sup>zik<sup>-1</sup>hak<sup>-1</sup>jat<sup>-1</sup>hung<sup>-3</sup>ji<sup>-4</sup>saan<sup>-3</sup> mui<sup>5</sup>zek<sup>-3</sup>dung<sup>-6</sup>mat<sup>-6</sup>  
 入咗穀倉墜牆，大會即刻一哄而散。每隻動物  
 dou<sup>-1</sup>faan<sup>-1</sup>faan<sup>-2</sup>heoi<sup>-3</sup>zi<sup>-6</sup>gei<sup>-2</sup>fan<sup>-3</sup>gaau<sup>-3</sup>ge<sup>-3</sup>dei<sup>-6</sup>fong<sup>-1</sup> di<sup>-1</sup>zoek<sup>-3</sup>zai<sup>-2</sup>tiu<sup>-3</sup>faan<sup>-1</sup>soeng<sup>-6</sup>keoi<sup>5</sup>dei<sup>-6</sup>  
 都返返去自己瞓覺嘅地方。啲雀仔跳返上佢哋  
 ge<sup>-3</sup>syu<sup>-6</sup>zi<sup>-1</sup>soeng<sup>-6</sup>min<sup>-6</sup> kei<sup>-4</sup>taa<sup>-1</sup>dung<sup>-6</sup>mat<sup>-6</sup>zau<sup>-6</sup>hai<sup>-2</sup>wo<sup>-4</sup>gon<sup>-2</sup>cou<sup>-2</sup>soeng<sup>-6</sup>min<sup>-6</sup>on<sup>-1</sup>deon<sup>-6</sup>hou<sup>-2</sup>  
 嘅樹枝上面，其他動物就嘍禾稈草上面安頓好，  
 seng<sup>-4</sup>go<sup>-3</sup>nung<sup>-4</sup>zong<sup>-1</sup>hou<sup>-2</sup>faai<sup>-3</sup>jau<sup>-6</sup>wui<sup>-4</sup>gwai<sup>-1</sup>ping<sup>-4</sup>zing<sup>-6</sup>  
 成個農莊好快又回歸平靜。

Unfortunately, the uproar awoke Mr. Jones, who sprang out of bed, making sure that there was a fox in the yard. He seized the gun which always stood in a corner of his bedroom, and let fly a charge of number 6 shot into the darkness. The pellets buried themselves in the wall of the barn and the meeting broke up hurriedly. Everyone fled to his own sleeping-place. The birds jumped on to their perches, the animals settled down in the straw, and the whole farm was asleep in a moment.

48